



Standard Purchase Terms and Conditions

ข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อ

1.Generalities

1. หลักเกณฑ์ทั่วไป

1.1.Definitions - For the purpose of these Standard Purchase Terms and Conditions:

1.1 คำนิยาม – สำหรับวัตถุประสงค์ของข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับนี้:

“Supplier” means the party identified on the Order document and ancillary agreements;

“ผู้จัดหาสินค้า” หมายถึงผู้ที่มีชื่อระบุอยู่ในเอกสารการสั่งซื้อและข้อตกลงอื่นๆ เพิ่มเติม

“Purchaser” or “Ducati” means Ducati Motor Holding S.p.A. and/or any other company that is controlled by or is allied to Ducati Motor Holding S.p.A.;

“ผู้ซื้อ” หรือ “ดูคาติ” หมายถึงบริษัท Ducati Motor Holding S.p.A. และ/หรือบริษัทอื่นใดที่อยู่ภายใต้การควบคุมของ Ducati Motor Holding S.p.A.หรือเป็นพันธมิตรของ Ducati Motor Holding S.p.A.

“Order” means a Ducati’s written request for the supply of Parts;

“คำสั่งซื้อ” หมายถึงคำขอให้จัดหาชิ้นส่วนอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรของดูคาติ

“Part” includes parts, assemblies, subassemblies and units intended for use as first equipment or as loose parts or spare parts, as well as the Prototypes, the Semi-finished products, labor assistance, consumable materials, Equipment, machinery, and any object or service specified on Order;

“ชิ้นส่วน” ประกอบด้วยชิ้นส่วน ส่วนประกอบ ส่วนประกอบย่อย และชุดชิ้นส่วนต่างๆ ที่มีเจตนาในการใช้งานเป็นอุปกรณ์แรก หรือชิ้นส่วน หลวม หรืออะไหล่ รวมถึงผลิตภัณฑ์ต้นแบบ ผลิตภัณฑ์ที่สำเร็จรูป การช่วยเหลือในด้านแรงงาน วัสดุสิ้นเปลือง อุปกรณ์ เครื่องจักร และ สิ่งของหรือบริการใดๆ ที่ระบุใน “คำสั่งซื้อ”

“Prototype” includes parts, assemblies, subassemblies and units corresponding to technical specifications supplied or approved by Ducati, which are not for end production and generally homemade or realized with provisional tools;

“ผลิตภัณฑ์ต้นแบบ” ประกอบด้วยชิ้นส่วน ส่วนประกอบ ส่วนประกอบย่อย และชุดชิ้นส่วนต่างๆ ที่ตรงตามข้อกำหนดทางเทคนิคที่ดูคาติ เป็นผู้จัดหาหรือรับรอง ซึ่งไม่ได้มีไว้เพื่อการผลิตในขั้นสุดท้าย และมักจะผลิตขึ้นมาเองหรือสร้างขึ้นด้วยเครื่องมือชั่วคราว

“Technical Information” means any type of technical information or documents, know-how information, as well as any models or samples made available to the Supplier by Ducati;

“ข้อมูลทางเทคนิค” หมายถึงข้อมูลหรือเอกสารทางเทคนิค ข้อมูลความชำนาญใดๆ รวมถึงแบบจำลองหรือสิ่งของตัวอย่างใดๆ ที่ดูคาติมอบให้แก่ผู้จัดหาสินค้า

“Equipment” means gauges, dies, moulds, specific tooling, equipment for testing, etc. necessary for Ducati’s activity;

“อุปกรณ์” หมายถึงเกจ์ แม่พิมพ์ตอกโลหะ แม่พิมพ์ เครื่องมือเฉพาะทาง อุปกรณ์สำหรับการทดสอบ และอื่นๆ ที่จำเป็นต่อการดำเนินการของดูคาติ

“Semi-finished product” means a product that is to undergo further processing before it can be used by Ducati as a Part:

“ผลิตภัณฑ์กึ่งสำเร็จรูป” หมายถึงผลิตภัณฑ์ที่ต้องผ่านกระบวนการเพิ่มเติมก่อนที่ดูคาติจะนำไปใช้เป็นชิ้นส่วนได้

“Open Order” is an Order placed pending further detailed Purchaser’s instructions concerning required quantities and delivery dates.

“คำสั่งซื้อเปิด” คือการสั่งซื้อที่ได้ทำขึ้นแล้วแต่กำลังรอรายละเอียดคำแนะนำเพิ่มเติมของผู้ซื้อที่เกี่ยวข้องกับจำนวนที่ต้องการและวันที่จัดส่ง

1.2.Derogations - The contractual agreement arising from the signed Order is governed by these Standard Purchase Terms and Conditions, which overrule any other preexisting provisions stipulated between the parties, including the Supplier’s own standard terms and conditions. Any terms or conditions deviating from these Standard Purchase Terms and Conditions shall only be valid if agreed upon in writing. Orders, delivery orders, or any changes or integrations may also be forwarded by electronic data transmission systems (E.D.I.) and/or on magnetic devices. Ducati reserves the right to change and/or amend these Standard Purchase Terms and Conditions. Said changes and/or amendments shall be forwarded to the Supplier in the form of attachment to whatever written correspondence is addressed to the Supplier, and shall be deemed as accepted unless the Supplier expressly objects to them in writing within 7 days from receipt.

1.2 การยกเลิกบางส่วน – ข้อตกลงสัญญาที่เกิดขึ้นจากคำสั่งซื้อที่ได้ลงนามไปแล้วนั้นจะได้รับการควบคุมจากข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับนี้ ซึ่งมีอำนาจเหนือบทบัญญัติใดๆ ที่มีอยู่เดิมและกำหนดขึ้นระหว่างฝ่ายต่างๆ รวมถึงข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานของผู้จัดหาสินค้าเองด้วย ข้อกำหนดและเงื่อนไขใดๆ ที่เบี่ยงเบนออกจากข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับนี้จะมีผลต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรแล้วเท่านั้น คำสั่งซื้อ คำสั่งส่งสินค้า หรือความเปลี่ยนแปลงหรือการรวมกันใดๆ อาจถูกส่งต่อโดยระบบการโอนถ่ายข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ (E.D.I.) และ/หรืออุปกรณ์ที่มีรังสีแม่เหล็ก ความเปลี่ยนแปลงและ/หรือการแก้ไขดังกล่าวจะต้องส่งต่อให้แก่ผู้จัดหาสินค้าในรูปของเอกสารแนบไปกับจดหมายอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรใดๆ ซึ่งส่งให้แก่ผู้จัดหาสินค้า โดยจะถือว่าผู้จัดหาสินค้ายอมรับการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวเว้นแต่ผู้จัดหาสินค้าจะคัดค้านอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างชัดเจนภายใน 7 วันหลังจากได้รับเอกสาร

1.3.Order - Ducati shall deem an Order as irrevocable upon receipt of order copy duly signed by the Supplier for acceptance within 3 weeks from dispatch. When Ducati fails to receive the signed Order copy within the above mentioned term and the Supplier proceeds to fill the order within the specified term, Ducati shall deem these Standard Purchase Terms and Conditions as well as the specific terms and conditions detailed on Order as tacitly accepted. In the event of Open Orders, usually processed using automatic management and planning techniques, the individual delivery orders are deemed as tacitly accepted by the Supplier, unless notice to the contrary is forwarded to Ducati within 7 days from receipt.

1.3 คำสั่งซื้อ – ดูคาติจะไม่อนุญาตให้ยกเลิกคำสั่งซื้อเมื่อดูคาติได้รับสำเนาคำสั่งซื้อที่ลงนามโดยผู้จัดหาสินค้าเพื่อการรับรองภายใน 3 สัปดาห์นับจากการส่งคำสั่งซื้อ หากดูคาติไม่ได้รับสำเนาคำสั่งซื้อที่ลงนามแล้วภายในระยะเวลาที่กล่าวไว้ข้างต้น ดูคาติจะถือว่าข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อ รวมถึงเงื่อนไขและข้อกำหนดเฉพาะซึ่งมีรายละเอียดอยู่ในคำสั่งซื้อนั้นเป็นที่ยอมรับแล้วโดยปริยาย ในกรณีของคำสั่งซื้อเปิดซึ่งมักจะทำโดยใช้เทคนิคการจัดการอัตโนมัติและการวางแผน จะถือว่า

ผู้จัดหาสินค้ายอมรับคำสั่งส่งสินค้าแล้วโดยปริยาย เว้นแต่จะมีประกาศในทางตรงข้ามส่งถึงดูคาติภายใน 7 วันนับจากวันที่ได้รับเอกสาร

1.4. Assignment to third parties - The Supplier may not assign Orders and/or their execution, in full or in part, without the precise written consent of Ducati.

1.4 การมอบหมายให้แก่บุคคลที่สาม - ผู้จัดหาสินค้าไม่สามารถมอบหมายคำสั่งซื้อและ/หรือการดำเนินการของตนใดๆ ไม่ว่าจะบางส่วนหรือทั้งหมดก็ตาม โดยไม่ได้รับความเห็นชอบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจากดูคาติ

1.5. Termination - In the event where circumstances arise that Supplier is expected not to be able to fulfill its obligations, in the event of bankruptcy, legal composition, winding up or assignment of business or if any bankruptcy proceedings are initiated against the Supplier, Ducati shall have the right to terminate the contractual relationship by written notification.

1.5 การยุติ - ในกรณีที่เกิดเหตุการณ์ที่ผู้จัดหาสินค้าคาดว่าจะไม่สามารถทำหน้าที่ของตนได้ ในกรณีที่เกิดการล้มละลาย การประนีประนอมทางกฎหมาย การยกเลิก หรือการโอนธุรกิจ หรือหากมีการดำเนินการในเรื่องการล้มละลายต่อผู้จัดหาสินค้า ดูคาติมีสิทธิที่จะยุติความสัมพันธ์ในสัญญาโดยแจ้งเตือนอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร

1.6. Validity - In the event the conduct of either Party deviates from any provision provided herein, even repeatedly, this shall not be construed as implied acceptance and the other Party may demand compliance at any time.

1.6 ความถูกต้องตามกฎหมาย - ในกรณีที่การกระทำของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเบี่ยงเบนออกจากบทบัญญัติใดๆ ที่ระบุไว้ในกรณีนี้ แม้ว่าจะเกิดขึ้นซ้ำซากก็ตาม จะไม่ถือว่าเป็นการยอมรับโดยนัย และอีกฝ่ายสามารถสั่งให้อีกฝ่ายปฏิบัติตามได้ตลอดเวลา

1.7. Severability - In the event one of the provisions established herein or in any additional agreements is or becomes null and void, this shall not invalidate the remaining provisions. The parties undertake to replace the invalid provisions in good faith.

1.7 การเป็นโมฆะบางส่วน - ในกรณีที่บทบัญญัติหนึ่งที่เกิดขึ้นในเรื่องนี้หรือในข้อตกลงเพิ่มเติมใดๆ ไม่มีผลหรือกลายเป็นโมฆะ บทบัญญัติที่เหลือจะไม่กลายเป็นโมฆะ ฝ่ายต่างๆ ต้องดำเนินการเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติที่ไม่มีผลโดยสุจริตใจ

1.8. Confidentiality - The Supplier undertakes not to publicize his business relationship with Ducati without Ducati's written consent and shall treat Technical Information, business information or information of any other nature made available for the purpose of Order execution as confidential.

1.8 การรักษาความลับ - ผู้จัดหาสินค้าต้องไม่ประกาศว่ามีความสัมพันธ์ทางธุรกิจกับดูคาติโดยไม่ได้รับความยินยอมอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรจากดูคาติและต้องรักษาความลับของข้อมูลทางเทคนิค ข้อมูลธุรกิจ หรือข้อมูลของสภาพตามธรรมชาติใดๆ ที่เผยแพร่เพื่อวัตถุประสงค์ในการทำคำสั่งซื้อ

1.9. Interpretation - Clause headers are for reference only and shall not affect the construction of these provisions.

1.9 การตีความ - หัวข้อเรื่องใช้สำหรับอ้างอิงเท่านั้นและไม่มีผลกระทบใดๆ ต่อการตีความบทบัญญัติเหล่านี้

1.10. Court of jurisdiction and applicable law - Any disputes arising from or relating to these Terms and Conditions shall be submitted to the

Court of Bologna, who shall have sole jurisdiction. However, Ducati reserves the right to take legal action against the Supplier at the Courts of the jurisdiction in which the Supplier is located. Applicable law is the law

of the Italian Republic. In the event of Orders for the account of a company of the Purchaser's Group based outside Italy, the law of the Italian Republic shall apply even though the Supplier is based in the same country as the concerned company.

1.10 ศาลที่มีอำนาจตัดสินคดีและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง - ความขัดแย้งใดๆ ที่เกิดขึ้นจากข้อกำหนดและเงื่อนไขฉบับนี้หรือมีความเกี่ยวข้องกับข้อกำหนดและเงื่อนไขฉบับนี้จะต้องส่งให้แก่ศาลโบลอนญาที่มีอำนาจตัดสินคดีแต่เพียงผู้เดียว อย่างไรก็ตาม คุณาคติขอสงวนสิทธิ์ในการดำเนินการทางกฎหมายต่อผู้จัดหาสินค้าในศาลที่มีอำนาจตัดสินคดีซึ่งอยู่ในท้องที่ที่ผู้จัดหาสินค้าตั้งอยู่ กฎหมายที่เกี่ยวข้องคือกฎหมายของสาธารณรัฐอิตาลี ในขณะที่คำสั่งซื้อสำหรับรายการบัญชีของกลุ่มของผู้ซื้ออยู่ภายนอกประเทศอิตาลี กฎหมายของสาธารณรัฐอิตาลีจะยังสามารถบังคับใช้ได้อยู่แม้ว่าผู้จัดหาสินค้าจะมีที่ตั้งอยู่ในประเทศเดียวกับบริษัทที่เกี่ยวข้องดังกล่าวก็ตาม

1.11. Ducati Code of Ethics. Sustainability requirements - Code of Conduct for Ducati Partner - The Supplier declares to have received, read and entirely approved the applicable dispositions and principles expressed in the "Code of Ethics" of Ducati, and undertakes to respect those dispositions and principles. Ducati supports and requires its business partners (including the Supplier) operating practices of sustainability. These requirements reflect the expectations of Ducati with respect to the approach and the conduct to adopt in the business activities, and they are already contained in the Ducati Organizational and Management Model adopted by Ducati pursuant to the Italian Legislative Decree no. 231/2001 (that is and remain at disposal of the Supplier) and in the Code of Ethics attached to the present Standard Purchase Terms and Conditions.

1.11 หลักเกณฑ์จริยธรรมของคุณาคติ ข้อกำหนดเพื่อความยั่งยืน - หลักเกณฑ์ความประพฤติสำหรับพันธมิตรของคุณาคติ - ผู้จัดหาสินค้าจะต้องประกาศว่าได้รับทราบ อ่าน และเห็นพ้องโดยตลอดกับการจัดการและหลักเกณฑ์ที่บังคับใช้ซึ่งระบุอยู่ใน "หลักเกณฑ์จริยธรรม" ของคุณาคติ และเคารพการจัดการและหลักเกณฑ์ดังกล่าว การสนับสนุนของคุณาคติ และกำหนดให้พันธมิตรธุรกิจของบริษัท (รวมถึงผู้จัดหาสินค้าเอง) ดำเนินการปฏิบัติเพื่อความยั่งยืน ข้อกำหนดเหล่านี้สะท้อนถึงความคาดหวังของคุณาคติซึ่งให้ความเคารพในวิธีการและการกระทำที่จะใช้ในกิจกรรมทางธุรกิจ และความคาดหวังดังกล่าวมีอยู่ในรูปแบบการจัดการและองค์กรของคุณาคติ ที่คุณาคติใช้ตามพระราชกฤษฎีกาทางกฎหมายฉบับที่ 231/2001 ของประเทศอิตาลี (ซึ่งอยู่เบื้องหลังการควบคุมของผู้จัดหาสินค้า) และในหลักเกณฑ์จริยธรรมที่เชื่อมโยงกับข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานฉบับปัจจุบัน

In particular, Ducati requires its business partners (including the Supplier) the respect of the principles connected to anti-corruption measures, anti-money laundering prevention, control of goods and services in importation and exportation activities and fair competition measures.

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คุณาคติได้กำหนดให้พันธมิตรธุรกิจของบริษัท (รวมถึงผู้จัดหาสินค้า) ให้ความเคารพแก่หลักเกณฑ์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับมาตรการต่อต้านการทุจริต การป้องกันการฟอกเงิน การควบคุมสินค้าและบริการในการนำเข้าและส่งออก และมาตรการการแข่งขันอย่างเป็นธรรม

Furthermore, these sustainability requirements are contained in the Ducati Partner Code of Conduct attached to the present Standard Purchase Terms and Conditions as integral and essential part, and for this reason mandatory for the Supplier.

นอกจากนั้น ข้อกำหนดเพื่อความยั่งยืนเหล่านี้มีระบุอยู่ในหลักเกณฑ์ความประพฤติสำหรับพันธมิตรของคุณาคติที่แนบไปกับข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับปัจจุบัน โดยถือเป็นส่วนสำคัญที่สมบูรณ์ และด้วยเหตุนี้จึงเป็นข้อบังคับสำหรับผู้จัดหาสินค้า

Ducati reserves the right to verify the Supplier's compliance with the sustainability requirements mentioned above, even through the access to its productive and commercial seats.

ดูคาติขอสงวนสิทธิ์ในการตรวจสอบว่าผู้จัดหาสินค้าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดเพื่อความยั่งยืนที่กล่าวไว้ข้างต้นหรือไม่ โดยการเยี่ยมชมที่ตั้งเพื่อการผลิตและการค้า

The Supplier is aware and acknowledges that failure to comply with sustainability requirements, with special reference to the Ducati Partner Code of Conduct, of Ducati will constitute a Supplier's serious breach with reference to the present Standard Purchase Terms and Conditions; therefore in this case, Ducati will have the right to immediately and at any time terminate the present Standard Purchase Terms and Conditions and the relevant business relationship existing with the Supplier.

ผู้จัดหาสินค้าตระหนักดีและรับทราบว่าหากไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดเพื่อความยั่งยืนซึ่งอ้างอิงเป็นพิเศษจากหลักเกณฑ์ความประพฤติสำหรับพันธมิตรของดูคาติ ดูคาติจะถือว่าผู้จัดหาสินค้าได้กระทำการฝ่าฝืนอย่างร้ายแรงโดยอ้างอิงจากข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับปัจจุบัน ดังนั้น ในกรณีนี้ ดูคาติจะมีสิทธิในการยุติข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับปัจจุบันและความสัมพันธ์ทางธุรกิจที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอยู่กับผู้จัดหาสินค้าเมื่อใดก็ได้โดยทันที

2. Technical and proprietary information

2. ข้อมูลทางเทคนิคและกรรมสิทธิ์

2.1. Any Technical Information provided by Ducati or made available to the Supplier for the purpose of designing, testing, engineering or manufacturing a Part, pertinent Prototypes or Equipment, is the property of Ducati and may only be used in connection with Ducati Order. Even after termination of the Purchaser-Supplier relationship, the Supplier:

2.1 ข้อมูลทางเทคนิคใดๆ ที่ดูคาติมอบให้หรือเผยแพร่ต่อผู้จัดหาสินค้าเพื่อวัตถุประสงค์ในการออกแบบ ทดสอบ วางแผน หรือผลิตชิ้นส่วน ผลิตภัณฑ์ต้นแบบที่เกี่ยวข้อง หรืออุปกรณ์ ถือเป็นทรัพย์สินของดูคาติและสามารถใช้ได้ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับคำสั่งซื้อของดูคาติเท่านั้น แม้หลังจากยุติความสัมพันธ์ระหว่างผู้ซื้อและผู้จัดหาสินค้าแล้ว ผู้จัดหาสินค้าจะต้อง

(a) shall preserve said Information with the utmost care and confidentiality and return it to Ducati on request;

(ก) รักษาข้อมูลดังกล่าวด้วยความระมัดระวังสูงสุดและเก็บเป็นความลับและคืนข้อมูลให้แก่ดูคาติเมื่อมีการร้องขอ

(b) shall identify said Information as the property of Ducati where Ducati has not done so; may not reproduce or copy said Information unless expressly authorized by Ducati and only within the limits of said authorization; may not make said Information available or disclose it to third parties; may not register patents or other industrial property rights and, if registered anyway, shall transfer all rights to Ducati;

(ข) ระบุข้อมูลดังกล่าวว่าเป็นทรัพย์สินของดูคาติในจุดที่ดูคาติมิได้ระบุ, ไม่ถอดแบบหรือทำสำเนาข้อมูลดังกล่าวเว้นแต่จะได้รับอนุญาตอย่างชัดเจนจากดูคาติ และต้องอยู่ภายในขอบเขตของการมอบอำนาจดังกล่าวเท่านั้น, ไม่เผยแพร่หรือเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวต่อบุคคลที่สาม, ไม่จดสิทธิบัตรหรือสิทธิในทรัพย์สินทางอุตสาหกรรมอื่นๆ และหากจดทะเบียนแล้ว จะต้องโอนสิทธิ์ทั้งหมดให้แก่ดูคาติ

(c) may not manufacture any Parts designed or manufactured using the Technical Information mentioned above or have the Parts manufactured by third parties and supply them through third parties, for any purposes, either directly or indirectly, for use in production or as spare parts, if that could infringe or compromise any industrial patent rights or secret know how;

(ค) ไม่ผลิตชิ้นส่วนใดๆ ที่ได้รับการออกแบบหรือผลิตโดยใช้ข้อมูลทางเทคนิคที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นหรือทำให้ชิ้นส่วนดังกล่าวได้รับการ

ผลิตโดยบุคคลที่สามและจัดส่งชิ้นส่วนนั้นผ่านบุคคลที่สามเพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ ทั้งโดยตรงและโดยอ้อม, เพื่อใช้ในการผลิต หรือใช้เป็นชิ้นส่วนอะไหล่ ซึ่งอาจเป็นการฝ่าฝืนหรือประนีประนอมกับสิทธิของสิทธิบัตรทางอุตสาหกรรมใดๆ หรือความลับของความรู้ที่เกี่ยวข้อง

(d) shall cause the obligations established in this clause to any third parties where the Supplier may have provided the Technical Information to - with Ducati's consent – for the purpose of Order execution to fulfill said obligations.

(ง) มอบข้อมูลทุกประการที่ระบุไว้ในข้อข้อยกเว้นนี้แก่บุคคลที่สามใดๆ ที่ผู้จัดหาสินค้าได้มอบข้อมูลทางเทคนิคให้ โดยได้รับความยินยอมจากดูคาติ เพื่อวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติตามคำสั่งซื้อเพื่อดำเนินการตามหน้าที่ดังกล่าว

2.2 When the Supplier offers or agrees to develop and/or adapt a Part or supply Ducati with a Part, the Supplier shall inform Ducati in writing of any patent rights or proprietary rights on the Part in advance. Failure to do so shall be construed as a waiver of any such rights the Supplier may have on the Part and the Supplier may not claim such rights against Ducati or any suppliers to whom Ducati may have contracted out the production of the Part.

2.2 เมื่อผู้จัดหาสินค้าเสนอหรือเห็นชอบให้มีการพัฒนาและ/หรือปรับใช้ชิ้นส่วนหรือจัดหาชิ้นส่วนให้แก่ดูคาติ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องแจ้งสิทธิบัตรหรือสิทธิในทรัพย์สินใดๆ ต่อชิ้นส่วนนั้นให้ดูคาติทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้า หากไม่ปฏิบัติตามจะถือเป็นการละเมิดสิทธิดังกล่าวใดๆ ที่ผู้จัดหาสินค้าอาจมีต่อชิ้นส่วนนั้น และผู้จัดหาสินค้าจะไม่สามารถอ้างสิทธิดังกล่าวต่อดูคาติหรือผู้จัดหาสินค้ารายใดๆ ที่ดูคาติอาจได้ทำสัญญาให้ผลิตชิ้นส่วนดังกล่าว

2.3 Without prejudice to the provisions under clauses 2.1 and 2.2 and any specific written agreements, after the Suppliers offers and accepts to develop and/or adapt and or supply the Part, the Supplier shall inform Ducati of any inventions, whether they can be patented or not, developed by the Supplier in connection with research work, design, testing or development concerning a Part designed for the manufacture of Ducati motorcycles. At Ducati's request, the Supplier shall provide Ducati with the full documentation and information necessary or useful for implementing said invention in production. Such inventions and related patent rights shall be automatically transferred to Ducati who shall have the right to use them in production (either directly or through third parties) and for any commercial purposes in Italy and abroad, including the right to license said rights to third parties. The Supplier undertakes to apply for the patent in Italy and major countries, should Ducati so require, or to authorize Ducati to do so on behalf and for the account of the Supplier and shall furnish Ducati with all applicable information and provide all documents and assistance in a timely manner and without charge, as may be necessary or expedient, to give full effect to such transfer and grant of rights. In the event the Supplier can provide evidence that the invention has been made independently, without using Ducati's Information, documentation or technical support, the Supplier shall be entitled to receive a valuable consideration for the license. Otherwise, the license and sub-license rights shall be automatically granted free of charge. When the research work, design, testing or development has been carried out by the Supplier at Ducati's specific request and against due payment, the invention and related patent rights, the drawings and technical breakthroughs shall be the sole property of Ducati.

2.3 โดยปราศจากความลำเอียงต่อบทบัญญัติภายใต้ข้อข้อยกเว้น 2.1 และ 2.2 และข้อตกลงเฉพาะเจาะจงที่เป็นลายลักษณ์อักษรใดๆ หลังจากผู้จัดหาสินค้าได้เสนอและยอมรับที่จะพัฒนาและ/หรือปรับใช้ชิ้นส่วนหรือจัดหาชิ้นส่วนดังกล่าวแล้ว ผู้จัดหาสินค้าจะต้องแจ้งให้ดูคาติทราบถึงการประดิษฐ์ใหม่ๆ ที่พัฒนาโดยผู้จัดหาสินค้าและมีความเกี่ยวข้องกับงานวิจัย งานออกแบบ การทดสอบ หรือการพัฒนาที่เกี่ยวข้องกับชิ้นส่วนที่ออกแบบเพื่อการผลิตมอเตอร์ไซด์ดูคาติ ไม่ว่าจะสามารถออกสิทธิบัตรได้หรือไม่ก็ตาม ผู้จัดหาสินค้าจะต้องมอบเอกสารฉบับสมบูรณ์และข้อมูลที่เป็นหรือมีประโยชน์ต่อการนำสิ่งประดิษฐ์ใหม่ดังกล่าวไปใช้ในการผลิตให้แก่ดูคาติ

ติเมื่อได้รับคำร้องจากดูคาติ สิ่งประดิษฐ์ใหม่ดังกล่าวและสิทธิบัตรที่เกี่ยวข้องจะต้องโอนให้แก่ดูคาติโดยอัตโนมัติ ซึ่งดูคาติเป็นผู้ที่มีสิทธิในการใช้งานสิ่งดังกล่าวในการผลิต (ไม่ว่าจะโดยตรงหรือผ่านบุคคลที่สามก็ตาม) และเพื่อวัตถุประสงค์ทางการค้าใดๆ ในอิตาลีและต่างประเทศ รวมถึงสิทธิในการอนุมัติสิทธิดังกล่าวให้แก่บุคคลที่สามด้วย ผู้จัดหาสินค้าจะต้องเป็นผู้ดำเนินการขอสิทธิบัตรในอิตาลีและประเทศใหญ่ๆ หากดูคาติร้องขอ หรือมอบอำนาจให้ดูคาติเป็นตัวแทนในการดำเนินการดังกล่าว และเพื่อผู้จัดหาสินค้าเองได้ และจะต้องจัดหาข้อมูลที่เหมาะสมและมอบเอกสารทั้งหมดและความช่วยเหลืออย่างทันท่วงทีตามความจำเป็นและความเหมาะสมโดยไม่คิดค่าบริการ เพื่อให้การโอนสิทธิและการมอบสิทธิดังกล่าวมีผลโดยสมบูรณ์ ในกรณีที่ผู้จัดหาสินค้าสามารถมอบหลักฐานว่าสิ่งประดิษฐ์ใหม่ดังกล่าวถูกทำขึ้นอย่างเปิดเผยโดยไม่ได้ใช้ข้อมูล เอกสาร หรือความช่วยเหลือทางเทคนิคของดูคาติแต่อย่างใด ผู้จัดหาสินค้าจะมีสิทธิที่จะได้รับการพิจารณาที่สำคัญสำหรับใบอนุญาตดังกล่าว มิฉะนั้นจะต้องมอบใบอนุญาตและการอนุญาตให้ใช้สิทธิในช่วงดังกล่าวให้โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ เมื่อผู้จัดหาสินค้าได้ทำงานวิจัย งานออกแบบ การทดสอบ หรือการพัฒนาตามคำขอที่เฉพาะเจาะจงจากดูคาติและเกี่ยวข้องกับจำนวนเงินที่ต้องชำระ สิ่งประดิษฐ์ใหม่ดังกล่าวและสิทธิบัตรที่เกี่ยวข้อง ภาพร่าง และการพัฒนาเชิงเทคนิคใดๆ จะต้องเป็นทรัพย์สินของดูคาติแต่เพียงผู้เดียว

2.4 At Ducati's request, the Supplier shall affix the Ducati trademark or any other trademarks or devices owned by Ducati to the Parts on order and/or any original packaging as Ducati may request, in compliance with Ducati's instructions. This shall by no means be construed as a license to use the Ducati trademark and the Parts bearing the Ducati trademark may only be supplied to Ducati.

2.4 ผู้จัดหาสินค้าจะต้องติดเครื่องหมายการค้าของดูคาติหรือเครื่องหมายการค้าใดๆ หรืออุปกรณ์ใดๆ ที่เป็นของดูคาติลงบนชิ้นส่วนตามคำสั่งซื้อและ/หรือหีบห่อบรรจุภัณฑ์เดิมใดๆ อย่างสอดคล้องกับคำแนะนำของดูคาติ ตามที่ดูคาติร้องขอ การกระทำนี้จะไม่ถือว่าเป็นการอนุญาตให้ใช้เครื่องหมายการค้าของดูคาติในลักษณะใดๆ ทั้งสิ้น และชิ้นส่วนใดๆ ที่มีเครื่องหมายการค้าของดูคาติจะต้องส่งมอบให้แก่ดูคาติเท่านั้น

3. Specific equipment and materials

3. อุปกรณ์และวัสดุที่เฉพาะเจาะจง

3.1 The Equipment made available to the Supplier by Ducati for the purpose of Order execution is the exclusive property of Ducati. The Supplier shall be responsible in the event such equipment is lost, destroyed or damaged. In regard to said Equipment, the Supplier:

3.1 อุปกรณ์ที่ดูคาติมอบให้แก่ผู้จัดหาสินค้าเพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการคำสั่งซื้อถือเป็นทรัพย์สินของดูคาติแต่เพียงผู้เดียว ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบในกรณีที่อุปกรณ์ดังกล่าวสูญหาย ถูกทำลาย หรือเกิดความเสียหาย ในเรื่องของอุปกรณ์ดังกล่าวนี้ ผู้จัดหาสินค้า

(a) shall record and mark the Equipment as Ducati's property;

(ก) จะต้องบันทึกและทำเครื่องหมายอุปกรณ์ดังกล่าวว่าเป็นทรัพย์สินของดูคาติ

(b) should Ducati so require, the Supplier shall provide and maintain at its costs an adequate insurance policy against fire, theft, vandalism, natural disasters, tampering and such other risks of loss or damage that can be insured;

(ข) หากดูคาติร้องขอ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องจัดหาและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการทำกรรมกรรมประกันภัยที่เหมาะสมแก่สิ่งดังกล่าวเพื่อป้องกันจากอัคคีภัย การโจรกรรม การทำลายทรัพย์สิน ภัยธรรมชาติ การยู่่งงู่นวาย และความเสี่ยงที่จะเกิดความสูญเสียหรือความเสียหายดังกล่าวที่สามารถประกันภัยได้

(c) shall keep and use the Equipment with the utmost care and carry out ordinary maintenance at its own expense;

(ค) จะต้องรักษาและใช้งานอุปกรณ์ดังกล่าวด้วยความระมัดระวังอย่างสูงสุดและทำการบำรุงรักษาตามปกติโดยออกค่าใช้จ่ายเอง

(d) shall inform Ducati of the need for major repairs, replacements or rebuilds without delay. It is agreed that the Equipment shall be repaired, replaced or rebuild at Ducati's sole discretion and at Ducati's charge, unless the need for such work arises from accidents, negligence, or any other causes due to the Supplier, in which case all expenses shall be to Supplier's charge;

(ง) จะต้องแจ้งแก่ดูคาติเมื่ออุปกรณ์ดังกล่าวจำเป็นต้องได้รับการซ่อมแซมที่สำคัญ ต้องการอุปกรณ์ทดแทน หรือสร้างใหม่ โดยทันที เป็นที่ตกลงแล้วว่าอุปกรณ์ดังกล่าวจะต้องได้รับการซ่อมแซม เปลี่ยน หรือสร้างใหม่ตามดุลพินิจของดูคาติแต่เพียงผู้เดียวและดูคาติเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในส่วนดังกล่าว เว้นเสียแต่ความจำเป็นในการดำเนินการดังกล่าวเกิดขึ้นจากอุบัติเหตุ ความลະเลย หรือสาเหตุอื่นใดอันเนื่องมาจากผู้จัดหาสินค้า ซึ่งในกรณีดังกล่าว ผู้จัดหาสินค้าจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

(e) shall communicate to Ducati, every six months, the Equipments production volume;

(จ) จะต้องแจ้งปริมาณการผลิตอุปกรณ์ดังกล่าวให้ดูคาติทราบทุกๆ 6 เดือน

(f) may not move the Equipment to other premises without the prior consent of Ducati and anyway within the limits of said authorization;

(ฉ) จะต้องไม่เคลื่อนย้ายอุปกรณ์ไปยังสถานที่อื่นใดโดยไม่ได้ความยินยอมจากดูคาติก่อนและต้องอยู่ในข้อจำกัดของการอนุญาตดังกล่าว

(g) shall allow Ducati inspectors to verify Equipment upkeep, operation, condition during regular working hours and use condition;

(ช) จะต้องอนุญาตให้เจ้าหน้าที่ตรวจสอบของดูคาติเข้าตรวจสอบการบำรุงรักษา การทำงาน สภาพระหว่างชั่วโมงการทำงานทั่วไป และสภาพการใช้งานของอุปกรณ์

(h) may not assign the Equipment to third parties under any circumstances or use it to secure liens;

(ซ) จะต้องไม่โอนอุปกรณ์ดังกล่าวให้แก่บุคคลที่สามภายใต้สถานการณ์ใดๆ หรือใช้เพื่อเป็นหลักประกัน

(i) may not use the Equipment or allow its use for any purpose other than executing Ducati orders even after termination of the supply and may not reproduce and/or assign to third parties under any circumstances, either directly or indirectly, any Parts designed or manufactured from the Equipment for use in production or as spare parts;

(ฌ) จะต้องไม่ใช้อุปกรณ์ดังกล่าวหรืออนุญาตให้ใช้งานเพื่อวัตถุประสงค์ใดๆ นอกเหนือจากการดำเนินการตามคำสั่งซื้อของดูคาติ แม้กระทั่งหลังยุติการจัดหาสินค้า และจะต้องไม่ผลิตใหม่และ/หรือโอนให้แก่บุคคลที่สามภายใต้สถานการณ์ใดๆ ซึ่งขึ้นส่วนใดๆ ที่ออกแบบหรือผลิตจากอุปกรณ์ดังกล่าวเพื่อใช้งานในการผลิตหรือใช้เป็นชิ้นส่วนอะไหล่ ไม่ว่าจะโดยตรงหรือโดยอ้อม

(j) shall bring to the Equipments every technical modification requested by Ducati in writing; it is understood that the relevant expenses shall be previously agreed in writing with Ducati and will be borne by the latter;

(ฎ) จะต้องทำการแก้ไขดัดแปลงทางเทคนิคทุกอย่างต่ออุปกรณ์ดังกล่าวตามที่ดูคาติร้องขออย่างเป็นทางการ โดยเป็นที่เข้าใจว่า จะต้องมีการตกลงกันกับดูคาติในเรื่องค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรก่อนหน้าแล้ว ซึ่งจะปฏิบัติตามข้อตกลงดังกล่าว

(k) upon termination of the supply of the concerned Part, the Supplier shall adhere to the instructions supplied by Ducati concerning the return or disposal of the Equipment used to manufacture that Part or its upkeep for future supplies to the Ducati's specific Spare Parts Department.

(ง) เมื่อมีการยุติการจัดหาชิ้นส่วนที่เกี่ยวข้อง ผู้จัดหาสินค้าจะต้องยึดตามคำแนะนำต่างๆ ของดูคาติซึ่งเกี่ยวข้องกับการคืนหรือการดำเนินการต่ออุปกรณ์ที่ใช้ในการผลิตชิ้นส่วนดังกล่าวหรือการบำรุงรักษาเพื่อการจัดหาสินค้าให้แก่ฝ่ายชิ้นส่วนอะไหล่เฉพาะของดูคาติในอนาคต

3.2.The provisions under clause 3.1 also apply to any Semi-finished parts and other materials property of Ducati made available to the Supplier for the purpose of or in connection with Order execution, as far as compatible.

3.2 บทบัญญัติภายใต้ข้อย่อย 3.1 มีผลใช้กับชิ้นส่วนกึ่งสำเร็จรูปใดๆ และวัสดุอื่นๆ ที่เป็นทรัพย์สินของดูคาติซึ่งได้มอบให้ผู้จัดหาสินค้าเพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการตามคำสั่งซื้อหรือเกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าว ครอบคลุมที่สามารถใช้ได้

3.3.Where Ducati undertakes to pay for the depreciation balance relevant to specific Equipment property of the Supplier in the event the supply is terminated before the agreed term: (a) said Equipment shall be transferred to Ducati at a price equal to depreciation balance, regardless of the reason for supply termination; (b) it is expressly agreed upon that said Equipment may not be used for any purpose other than the execution of Orders.

3.3 เมื่อดูคาติต้องรับผิดชอบในการชำระค่าเสื่อมราคาที่เกี่ยวข้องกับทรัพย์สินอุปกรณ์ที่เฉพาะเจาะจงของผู้จัดหาสินค้าในกรณีที่มีการยุติการจัดหาสินค้าก่อนระยะเวลาที่ได้ตกลงกันได้ (ก) อุปกรณ์ดังกล่าวจะต้องโอนให้แก่ดูคาติตามราคาที่เทียบเท่ากับค่าเสื่อมราคา โดยไม่พิจารณาถึงสาเหตุในการยุติการจัดหาสินค้า, (ข) ได้มีการตกลงกันอย่างชัดเจนแล้วว่าอุปกรณ์ดังกล่าวจะต้องไม่ถูกใช้งานเพื่อวัตถุประสงค์อื่นใดนอกเหนือจากการดำเนินการตามคำสั่งซื้อเท่านั้น

4.Changes of supply

4. การเปลี่ยนแปลงในเรื่องการจัดหาสินค้า

4.1.At Ducati's request, the Supplier shall: (a) change the specifications of the Part on order without delay; and/or (b) cease promptly production and supply of the Part on order without delay.

4.1 ผู้จัดหาสินค้าจะต้อง (ก) เปลี่ยนรายละเอียดของชิ้นส่วนในคำสั่งซื้อโดยทันที และ/หรือ (ข) หยุดการผลิตและการจัดหาชิ้นส่วนในคำสั่งซื้อโดยทันที ตามที่ดูคาติร้องขอ

4.2.In such cases, the Supplier shall make every effort to limit the quantity of cancelled Parts to a minimum and shall act as agreed upon with Ducati from time to time and/ or under Ducati's instructions. The Supplier shall allow Ducati to inspect Parts' stock.

4.2 ในกรณีดังกล่าว ผู้จัดหาสินค้าจะต้องใช้ความพยายามทุกอย่างในการจำกัดจำนวนชิ้นส่วนที่ยกเลิกให้มีจำนวนน้อยที่สุดและจะต้องปฏิบัติตามที่ได้ตกลงกันไว้กับดูคาติในบางครั้งบางคราวและ/หรือภายใต้คำแนะนำของดูคาติ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องอนุญาตให้ดูคาติตรวจสอบจำนวนสินค้าสะสมของชิ้นส่วนดังกล่าว

4.3.In the cases indicated in the above clause 4.1 and save the disposition of clause 4.2 and unless otherwise agreed, the Parts which production is completed or in progress shall be in any case supplied to Ducati by the Supplier, providing that the relevant quantities shall, however, not exceed those forecasted to be delivered in the period named

“Delivery Lead time from the issue of the order” indicated in the delivery planning form 1a of the Ducati's “

Logistic Supply Specification”.

4.3 ในกรณีที่ระบุไว้ในข้อย่อย 4.1 ข้างต้นและจัดการตามข้อย่อย 4.2 และเว้นแต่จะได้ตกลงไว้เป็นอื่น ผู้จัดหาสินค้าจะต้องส่งชิ้นส่วนที่ได้มีการผลิตเสร็จสมบูรณ์และหรือยังอยู่ในระหว่างการผลิตให้แก่ดูคาติ ในกรณีที่ปริมาณที่เกี่ยวข้องไม่เกินกว่าปริมาณที่คาดการณ์ไว้ว่าจะได้รับส่งมอบในระยะเวลาที่ระบุไว้ว่าเป็น “ระยะเวลาการคอยส่งมอบสินค้านับจากการออกคำสั่งซื้อ” ที่ระบุในแบบฟอร์มวางแผนการนำส่ง 1 เอ ของ “เกณฑ์การจัดหาสินค้าโลจิสติก” ของดูคาติ

5. Reliability, quality and inspections

5. ความน่าเชื่อถือ คุณภาพ และการตรวจสอบ

5.1. Unless otherwise agreed upon in writing at the time the Supplier offers or accepts to study and/or adapt and/or supply the Part and except where the Supplier manufactures the Part in compliance with the technical and know-how information made available by Ducati, the Supplier shall carry out or cause any such tests and/or inspections to be carried out as may be necessary to determine whether the Part is reliable and fit for its intended purpose and whether it conforms to the provisions of law in force in Italy and abroad indicated by Ducati. The outcome of said tests and inspections is not binding on Ducati, who reserves the right to approve it at its sole discretion and its decision shall be final. The Supplier may only commence series production after prior approval of the prior samples by Ducati on sampling or pre series. It is agreed that Ducati's approval and/or release for production shall not relieve the Supplier from or diminish its liability or the scope of its warranty.

5.1 หากไม่มีการตกลงเป็นอย่างอื่นอย่างเป็นทางการในเวลาที่ผู้จัดหาสินค้าได้เสนอหรือยอมรับที่จะศึกษา และ/หรือปรับใช้ และ/หรือจัดหาชิ้นส่วน และยกเว้นเมื่อผู้จัดหาสินค้าผลิตชิ้นส่วนตามข้อมูลทางเทคนิคและข้อมูลความเชี่ยวชาญที่ดูคาติมอบให้ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องดำเนินการหรือกระทำการทดสอบใดๆ และ/หรือการตรวจสอบที่จะดำเนินการตามความจำเป็นเพื่อตัดสินใจว่าชิ้นส่วนนั้นมีความน่าเชื่อถือและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ที่เจตนาหรือไม่ และชิ้นส่วนดังกล่าวสอดคล้องกับบทบัญญัติกฎหมายที่บังคับใช้ในอิตาลีและต่างประเทศที่ดูคาติระบุไว้หรือไม่ ผลการทดสอบและการตรวจสอบดังกล่าวจะไม่เป็นผลผูกพันแก่ดูคาติซึ่งสงวนสิทธิ์ในการอนุมัติผลดังกล่าวตามดุลพินิจของดูคาติแต่เพียงผู้เดียว และการตัดสินใจของดูคาติถือเป็นที่สุด ผู้จัดหาสินค้าจะสามารถเริ่มทำการผลิตได้หลังจากได้รับการอนุมัติจากดูคาติสำหรับตัวอย่างหรือชุดอุปกรณ์ตัวอย่าง โดยเป็นที่ตกลงกันว่าการอนุมัติของดูคาติและ/หรือการปล่อยชิ้นส่วนเพื่อทำการผลิตจะไม่เป็นการปลดปล่อยหรือลดความรับผิดชอบหรือขอบเขตการรับประกันของผู้จัดหาสินค้าแต่อย่างใด

5.2. The Supplier undertakes to set up and maintain adequate production and control equipment so to ensure that the Parts to be supplied are always reliable, the adequate quality and conformity to Ducati technical specifications (drawings, standards, specifications, tables, approved and/or registered samples and so on).

5.2 ผู้จัดหาสินค้าต้องดำเนินการจัดตั้งและรักษาการผลิตอย่างเพียงพอและควบคุมอุปกรณ์เพื่อให้ชิ้นส่วนที่ต้องจัดหานั้นมีความน่าเชื่อถือ มีคุณภาพที่เหมาะสมและความสอดคล้องกับเกณฑ์ทางเทคนิคของดูคาติ (ภาพร่าง มาตรฐาน รายละเอียด ตาราง ตัวอย่างที่ได้รับการอนุมัติและ/หรือจดทะเบียน และอื่นๆ) อยู่เสมอ

5.3. Without prejudice to the liability and obligations arising from the above clauses 5.1 and 5.2, upon Order acceptance the Supplier accepts and undertakes to comply with Ducati's provisions, and shall allow Ducati to inspect and verify the manufacturing and/or checking methods adopted. The Supplier shall cause its sub-suppliers to undertake similar obligations. The Supplier undertakes to respect and comply with the provisions of Ducati's "Supply Quality Specifications", which the Supplier declares to have received, read and entirely approved, as well as the provisions contained in the latest update version of said specifications, which Ducati will deliver to the Supplier from time to time.

5.3 โดยไม่มีข้อคิดต่อความรับผิดชอบและข้อผูกพันที่เกิดขึ้นจากข้อย่อ 5.1 และ 5.2 ข้างต้นตามการตอบรับคำสั่งซื้อ ผู้จัดหาสินค้าได้ ยอมรับและรับผิดชอบต่อในการปฏิบัติตามบทบัญญัติของคู่มือ และจะต้องอนุญาตให้คู่มือเข้าตรวจสอบและพิสูจน์วิธีการผลิตและ/ หรือการตรวจสอบที่ใช้ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องทำให้ผู้รับช่วงลิขสิทธิ์ของตนรับผิดชอบต่อข้อผูกพันเช่นเดียวกัน ผู้จัดหาสินค้าต้อง รับผิดชอบต่อในการเคารพและปฏิบัติตามบทบัญญัติของ “เกณฑ์คุณภาพของสินค้าจัดหา” ซึ่งผู้จัดหาสินค้าประกาศว่าได้รับ อ่าน และ เห็นด้วยทั้งหมด รวมถึงบทบัญญัติที่มีอยู่ในเกณฑ์ดังกล่าวฉบับปรับปรุงล่าสุด ซึ่งคู่มือจะส่งให้แก่ผู้จัดหาสินค้าเป็นครั้งคราว

5.4. Upon Ducati's written request, the Supplier shall issue an adequate "Quality and Conformity Certificate", with which the Supplier certifies the concerned Parts have undergone adequate inspection and were found to be fit for their intended purpose; Ducati may reject the Parts should such certificate be missing.

5.4 เมื่อได้รับคำขออย่างเป็นทางการจากผู้จัดหาสินค้า ผู้จัดหาสินค้าจะต้องออก “ใบรับรองคุณภาพและความสอดคล้อง” ที่ เหมาะสม ซึ่งเป็นการรับรองจากผู้จัดหาสินค้าว่าชิ้นส่วนที่เกี่ยวข้องนั้นได้ผ่านการตรวจสอบที่เหมาะสมและพบว่าสอดคล้องกับ วัตถุประสงค์ที่เจตนา ทั้งนี้ คู่มืออาจปฏิเสธชิ้นส่วนหากไม่มีใบรับรองดังกล่าว

5.5. The Supplier may not introduce any changes in the process without the prior written consent of Ducati. The Supplier shall promptly inform Ducati of any technical breakthroughs that may improve the quality, the service level, the costs and/or features of the Part on order, as well as any technological innovation that may improve Part quality.

5.5 ผู้จัดหาสินค้าจะต้องไม่ทำการเปลี่ยนแปลงใดๆ ในกระบวนการโดยไม่ได้รับความยินยอมอย่างเป็นทางการจากผู้จัดหาสินค้า ผู้จัดหาสินค้าจะต้องแจ้งให้คู่มือทราบถึงการพัฒนาทางเทคนิคใดๆ ที่อาจปรับปรุงคุณภาพ ระดับการบริการ ต้นทุน และ/หรือ ลักษณะเฉพาะของชิ้นส่วนตามคำสั่งซื้อ รวมถึงนวัตกรรมทางเทคโนโลยีใดๆ ที่อาจปรับปรุงคุณภาพของชิ้นส่วนนั้น

5.6. In the event the Part on order falls within the scope of law regulations in force in Italy or other countries (such as safety rules, environmental protection regulations, and so on), the Supplier shall - under Ducati's instructions - prepare a set of documents concerning homologation and production processes including - but not limited to - evidence of who tested the concerned characteristics, what methods were adopted and what test results were obtained. The Supplier shall maintain said documents for at least 13 years and shall deliver them to Ducati on demand. In addition, since Ducati has the obligation to allow competent authorities to inspect and verify production and testing methods and to review the relevant documents, the Supplier undertakes to allow access to its own premises for the purpose of similar inspections and verification. The Supplier shall cause its sub-suppliers to undertake same obligations.

5.6 ในกรณีที่ชิ้นส่วนตามคำสั่งซื้ออยู่นั้นอยู่ในขอบเขตของข้อบังคับตามกฎหมายที่บังคับใช้ในอิตาลีหรือประเทศอื่นๆ (เช่นกฎความ ปลอดภัย ข้อบังคับด้านการปกป้องสิ่งแวดล้อม และอื่นๆ) ผู้จัดหาสินค้าจะต้องจัดเตรียมชุดเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอนุมัติและ กระบวนการการผลิตซึ่งประกอบด้วยแต่ไม่จำกัดเพียงหลักฐานของผู้ที่ทำการทดสอบลักษณะที่เป็นกังวล วิธีการที่ใช้ และผลการ ทดสอบที่ได้ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรักษาเอกสารดังกล่าวไว้เป็นเวลอย่างน้อย 13 ปีและจะต้องส่งเอกสารเหล่านั้นให้แก่คู่มือตามที่มี การเรียกร้อง นอกจากนั้นแล้ว เนื่องจากคู่มือมีข้อผูกพันในการอนุญาตให้เข้าถึงสถานที่ของคู่มือเพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบ และพิสูจน์ที่คล้ายกัน ผู้จัดหาสินค้าจึงจะต้องทำให้ผู้รับช่วงลิขสิทธิ์ของตนรับผิดชอบต่อข้อผูกพันเช่นเดียวกัน

6. Delivery

6. การจัดส่ง

6.1. The Parts on order shall be marked, packed, labeled, identified, dispatched and transported in compliance with Ducati's instructions and the delivery address shall be as specified by Ducati. The Supplier shall be liable for any damage resulting from delays, loss of or damage to goods due to poor or wrong marking, packing, labeling, identification, dispatch, transport or to non compliance with above mentioned instructions. Any change made by Ducati to delivery instructions shall be notified in writing.

6.1 ชิ้นส่วนในการสั่งซื้อจะต้องมีการทำเครื่องหมาย บรรจุ ติดฉลาก ระบุ จัดส่งและขนส่งตามคำแนะนำของดูคาติ พร้อมทั้งระบุที่อยู่จัดส่งโดยดูคาติ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆ ที่เกิดจากความล่าช้า การสูญหายหรือความเสียหายของสินค้า อันเนื่องมาจากการทำเครื่องหมาย บรรจุ ติดฉลาก ระบุ จัดส่ง และการขนส่งที่ไม่ดี ผิดพลาด หรือไม่สอดคล้องกับคำแนะนำที่กล่าวไปข้างต้น การเปลี่ยนแปลงคำแนะนำใดๆ ในการจัดส่งโดยดูคาติจะมีการแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษร

6.2 Unless otherwise agreed, for the purpose of determining compliance with delivery terms and time of transfer of risk from Supplier to Ducati, the Parts on order are considered delivered at the time goods are received at the warehouses and/or plants of destination.

6.2 เพื่อกำหนดการปฏิบัติตามเงื่อนไขและเวลาการถ่ายโอนความเสี่ยงจากผู้จัดหาสินค้าถึงดูคาติ ชิ้นส่วนในการสั่งซื้อจะถือว่าได้จัดส่งแล้วเมื่อมีการรับสินค้าที่คลังสินค้าหรือโรงงานปลายทาง ยกเว้นแต่จะมีการตกลงเป็นอย่างอื่น

6.3. The delivery terms and schedules established according to the planning procedure notified by Ducati or agreed upon with the Supplier are binding and essential and Ducati shall accept no delayed or advance deliveries. If any goods are delivered earlier than the agreed term, Ducati may return such Parts to the Supplier, who shall bear all risks and expenses, or may charge any warehousing and acceptance costs incurred to the Supplier. In the event delivery is delayed for any reason other than force majeure, Ducati may, at its discretion, choose one or more of the remedies listed below. Ducati may:

6.3 เงื่อนไขและตารางเวลาการจัดส่งที่กำหนดขึ้นตามขั้นตอนการวางแผนที่แจ้งโดยดูคาติหรือที่ตกลงกันกับผู้จัดหาสินค้ามีผลผูกพันและมีความสำคัญสูงสุด ดูคาติจะไม่ยอมรับการจัดส่งที่ล่าช้าหรือการจัดส่งล่วงหน้า หากมีการจัดส่งสินค้าเร็วกว่าที่ตกลงกันได้ ดูคาติอาจส่งชิ้นส่วนกลับคืนให้ผู้จัดหาสินค้า ซึ่งจะต้องรับผิดชอบต่อความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายทั้งหมด หรืออาจจะเรียกเก็บค่าคลังสินค้าและค่ารับรองสินค้าใดๆ กับผู้จัดหาสินค้า ในกรณีที่มีการจัดส่งล่าช้าด้วยเหตุผลอื่นใดนอกเหนือจากเหตุสุดวิสัย ดูคาติอาจเลือกดำเนินการแก้ไขที่ระบุไว้ด้านล่างวิธีใดวิธีหนึ่งหรือมากกว่าตามดุลพินิจ ดูคาติอาจจะ

(a) demand that Order be executed in full or in part, and - failing any specific agreements on penalty determination - charge the Supplier a conventional penalty at the rate of 0.50% of the price of the quantity of goods not delivered within agreed term for each day delivery is delayed and/or goods are not available, starting from the agreed delivery date until Parts are actually delivered;

(ก) สั่งซื้อเต็มจำนวนหรือบางส่วน และหากล้มเหลวในการปฏิบัติตามข้อตกลงใดๆ ในเรื่องการกำหนดโทษ ดูคาติจะคิดค่าปรับตามธรรมเนียมจากผู้จัดหาสินค้าในอัตรา 0.50% ของราคาของปริมาณสินค้าที่ไม่ได้จัดส่งตามเงื่อนไขที่ตกลงกันได้ ในแต่ละวันที่มีการจัดส่งล่าช้าหรือไม่มีสินค้า ตั้งแต่วันที่กำหนดส่งสินค้าไปจนกว่าจะมีการจัดส่งสินค้า

(b) procure all or part of the Parts on order elsewhere at any time, at the expense and risk of the Supplier, without the need of any notice or demand;

(ข) จัดซื้อชิ้นส่วนเต็มจำนวนหรือบางส่วนจากที่อื่น ณ เวลาใดๆ บนฐานค่าใช้จ่ายและความเสี่ยงของผู้จัดหาสินค้า โดยไม่จำเป็นต้องแจ้งให้ทราบหรือแสดงการร้องขอใดๆ

(c) cancel the Order with immediate and full effect by simple written notice to the Supplier. In any case Ducati will have the right to obtain from the Supplier the compensation for any further damage incurred for delivery

delays. It is also understood that Ducati shall have the right to offset such damages with any sum due to the Supplier by it for whatever reason, by deducting the amount of such damages from the Supplier's expiring invoices.

(ค) ยกเลิกคำสั่งซื้อโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างง่ายให้ผู้จัดหาสินค้าทราบซึ่งที่มีผลทันทีและสมบูรณ์ไม่ว่าในกรณีใดๆ คุณคาติมีสิทธิที่จะได้รับค่าชดเชยจากผู้จัดหาสินค้าสำหรับความเสียหายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการจัดส่งที่ล่าช้า และไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใดก็ตาม คุณคาติมีสิทธิที่จะชดเชยค่าเสียหายดังกล่าวด้วยจำนวนเงินใดๆ อันเนื่องมาจากการกระทำดังกล่าวของผู้จัดหาสินค้า โดยหักค่าเสียหายดังกล่าวจากใบแจ้งหนี้ที่หมดอายุของผู้จัดหาสินค้า

6.4. Where required, the Supplier shall keep Parts in stock at its warehouse in the amount needed to ensure uninterrupted delivery according to agreed schedule, methods and terms.

6.4 หากจำเป็น ผู้จัดหาสินค้าจะต้องเก็บชิ้นส่วนในคลังสินค้าในปริมาณที่จำเป็นเพื่อรับประกันการจัดส่งที่ราบรื่นตามตารางเวลาวิธีการ และเงื่อนไขที่ตกลงกันได้

6.5. In the event Order cannot be filled because of proven force majeure events, the parties may agree a new delivery term provided that the Supplier has advised Ducati in writing promptly and on time of the occurrence of said force majeure events and has made reasonable efforts to reduce their effects. The force majeure clause shall not apply when the associated events occur after the agreed delivery terms. Under no circumstances shall the delayed delivery or sub-suppliers be considered as a force majeure event. When the delay arising from a force majeure event exceeds twenty (20) days after agreed delivery term, or when delay is less than 20 days but still upsets Ducati's production planning, Ducati shall have the right to cancel the Order in full or in part at any time, by simple written notice to the Supplier.

6.5 ในกรณีที่คำสั่งซื้อไม่สมบูรณ์ เนื่องจากเกิดเหตุการณ์ที่พิสูจน์แล้วว่าเป็นเหตุสุดวิสัย ทุกสองฝ่ายอาจตกลงเงื่อนไขกันใหม่ โดยผู้จัดหาสินค้าจะต้องแจ้งให้คุณคาติทราบเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างรวดเร็วและตรงเวลาเกี่ยวกับเหตุสุดวิสัยที่เกิดขึ้นและได้มีความพยายามในการลดผลกระทบตามสมควรแล้ว ข้อกำหนดในเรื่องเหตุสุดวิสัยจะไม่มีผลบังคับใช้หากเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องเกิดขึ้นหลังจากเงื่อนไขการจัดส่งที่ตกลงกันได้ ไม่ว่ากรณีใดๆ การจัดส่งที่ล่าช้าหรือการมีผู้จัดหาสินค้าย่อยไม่ถือว่าเป็นเหตุสุดวิสัย เมื่อมีการจัดส่งที่ล่าช้าอันเนื่องมาจากเหตุสุดวิสัยเกินระยะเวลาสี่สิบ (20) วัน หรือน้อยกว่า 20 วันแต่ยังคงรบกวนการวางแผนการผลิตของคุณคาติ คุณคาติมีสิทธิที่จะยกเลิกคำสั่งซื้อเต็มจำนวนหรือบางส่วน ณ เวลาใดๆ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรแก่ผู้จัดหาสินค้า

6.6. If the Parts manufactured by the Supplier on behalf of Ducati are designated for export markets, the Supplier shall submit a written declaration of origin of the Part in question as required by the customs authorities using the form provided by Ducati. Said declaration shall be forwarded to Ducati with the first supply delivery at the latest. The Supplier shall inform Ducati immediately and on its own initiative of the origin of any Parts to be delivered for which no declaration has been issued yet, as well as or any changes in Part origin. The Supplier shall be liable for any inconvenience or damage Ducati may incur due to the delayed or improper submission of said declarations. If needed, the Supplier shall confirm the information on Part origin it has supplied by filling a suitable form stamped by the customs authorities.

6.6 หากชิ้นส่วนที่ผลิตโดยผู้จัดหาสินค้าในนามของคุณคาติถูกกำหนดไว้สำหรับตลาดส่งออก ผู้จัดหาสินค้าจะต้องส่งเอกสารการสำแดงที่เป็นลายลักษณ์อักษรถึงแหล่งที่มาของชิ้นส่วนดังกล่าวตามที่กำหนดโดยเจ้าหน้าที่ศุลกากรโดยใช้แบบฟอร์มที่คุณคาติจัดไว้ให้ เอกสารการสำแดงดังกล่าวจะต้องส่งให้กับคุณคาติพร้อมกับการจัดส่งครั้งแรกเป็นอย่างช้า ผู้จัดหาสินค้าต้องแจ้งคุณคาติด้วยตัวเองโดยทันทีถึงแหล่งที่มาของชิ้นส่วนที่จะจัดส่งหากยังไม่มีกรออกเอกสารการสำแดง รวมถึงการเปลี่ยนแปลงแหล่งที่มาของชิ้นส่วนด้วย หากมี ผู้จัดหาสินค้าต้องรับผิดชอบต่อความไม่สะดวกหรือความเสียหายที่จะเกิดขึ้นกับคุณคาติ เนื่องจากการส่งเอกสารการสำแดงที่ล่าช้าหรือไม่เหมาะสม หากจำเป็น ผู้จัดหาสินค้าจะต้องยืนยันข้อมูลแหล่งที่มาของชิ้นส่วนที่จัดส่ง โดยกรอกแบบฟอร์มที่ถูกต้องและประทับตราโดยเจ้าหน้าที่ศุลกากร

6.7. Unless otherwise agreed in writing, the Supplier undertakes to supply Ducati - at Ducati's request - with spare parts for ten (10) years after the last supply or Parts designed for use in production of motorcycles or of other products to be commercialized. Relevant supply terms and conditions may be renegotiated.

6.7 ยกเว้นว่าจะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่นเป็นลายลักษณ์อักษร ผู้จัดหาสินค้ารับหน้าที่จัดหาชิ้นส่วนอะไหล่เป็นระยะเวลาสิบ (10) ปีให้กับดูคาติ ตามคำร้องขอของดูคาติ หลังจากการจัดหาครั้งสุดท้ายหรือชิ้นส่วนสุดท้ายที่ออกแบบมาเพื่อใช้ในการผลิตรถจักรยานยนต์หรือผลิตภัณฑ์อื่นๆ ในเชิงพาณิชย์ ข้อกำหนดและเงื่อนไขการจัดหาที่เกี่ยวข้องอาจมีการตกลงกันใหม่

6.8. No liability shall attach to Ducati in event of strikes, fires, pickets or any other circumstances outside their control that may prevent delivery or reduce the requirement or the Parts on order.

6.8 ดูคาติจะไม่รับผิดชอบในกรณีที่เกิดการนัดหยุดงาน อัคคีภัย การถือป้ายประท้วง หรือสถานการณ์อื่นๆ ที่อยู่นอกการควบคุมของดูคาติ ซึ่งอาจจะขัดขวางการจัดส่งหรือลดความต้องการหรือชิ้นส่วนในการสั่งซื้อ

6.9. The Supplier undertakes to respect and comply with the provisions of the Ducati's "Logistic Supply Specification", which the Supplier declares to have received, read and entirely approved, as well as the provisions contained in the latest update version of said specifications, which Ducati will deliver to the Supplier from time to time.

6.9 ผู้จัดหาสินค้าตกลงว่าจะเคารพและปฏิบัติตาม "รายละเอียดข้อกำหนดในการจัดหาสินค้าและการขนส่ง" ของดูคาติ ซึ่งผู้จัดหาสินค้าประกาศว่าได้รับ อ่าน และเห็นชอบทั้งหมดแล้ว รวมถึงข้อกำหนดที่ปรากฏในฉบับปรับปรุงล่าสุดของรายละเอียดข้อกำหนดดังกล่าว ซึ่งดูคาติจะส่งให้กับผู้จัดหาสินค้าเป็นครั้งคราว

7. Acceptance – Warranty

7. การรับรองและรับประกันสินค้า

7.1. The delivery of Parts or payment of their price shall by no means imply acceptance of the parts. Acceptance is the responsibility of competent Ducati activities, which follow the procedures outlined here below. The Supplier, at its own expense, may - after prior agreement with Ducati - send its personnel to observe the methods and procedures adopted for incoming goods inspection and acceptance testing at Ducati's premises.

7.1 การจัดส่งชิ้นส่วนหรือการชำระค่าชิ้นส่วนดังกล่าวไม่ได้หมายถึงการยอมรับชิ้นส่วนเหล่านั้น การรับรองสินค้าเป็นหน้าที่ของดูคาติซึ่งจะมีดำเนินการตามขั้นตอนที่ระบุไว้ด้านล่างนี้เพื่อตรวจสอบรับรองสินค้า หลังจากที่ได้ตกลงกับดูคาติล่วงหน้า ผู้จัดหาสินค้าอาจส่งบุคลากรเพื่อสังเกตการณ์วิธีการและขั้นตอนในการตรวจสอบสินค้าขาเข้าและการรับรองสินค้าภายในอาคารสถานที่ของดูคาติ โดยผู้จัดหาสินค้าจะต้องเป็นผู้เสียค่าใช้จ่ายเองทั้งหมด

7.2. The Supplier warrants that the quantity of Parts delivered is as agreed and as stated on the Order or consignment note. In the event discrepancies are found during incoming goods inspection, Ducati may, at its discretion, take one or more of the following actions:

7.2 ผู้จัดหาสินค้ารับประกันว่าปริมาณของชิ้นส่วนที่จัดส่งจะเป็นไปตามที่ตกลงกันไว้และตามที่ระบุไว้ในคำสั่งซื้อหรือใบตราส่ง ในกรณีที่มีการตรวจพบความคลาดเคลื่อนระหว่างการตรวจสอบสินค้าขาเข้า ดูคาติอาจกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งหรือมากกว่าดังต่อไปนี้ตามดุลพินิจ

(a) accept the discrepancy and - at its discretion - adjust the quantities on any future deliveries so to compensate for such discrepancies;

(ก) ยอมรับความคลาดเคลื่อนและปรับเปลี่ยนปริมาณการจัดส่งใดๆ ในอนาคตเพื่อชดเชยความคลาดเคลื่อนดังกล่าว

(b) with the exception of any allowed deviations agreed upon beforehand in writing, reject part of the consignment if in excess from agreed quantity and - if the Supplier does not promptly collect the excess quantity - return the excess quantity at the risk and expense of the Supplier or charge handling, warehousing and acceptance costs to the Supplier;

(ข) ปฏิเสธบางส่วนของสินค้าที่จัดส่งเกินปริมาณที่ตกลงกันไว้ และส่งกลับปริมาณส่วนเกินนั้นคืนให้ผู้จัดหาสินค้าหากผู้จัดหาสินค้าไม่เก็บปริมาณส่วนเกินดังกล่าวในทันที บนฐานความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาสินค้า หรือเรียกเก็บค่าภาระการขนส่ง ค่าคลังสินค้าและค่าการรับรองสินค้ากับผู้จัดหาสินค้า ผู้จัดหาสินค้าต้องดำเนินการแก้ไขความผิดพลาดดังกล่าวเว้นเสียแต่ว่าจะเป็นความผิดพลาดใดๆ ที่อนุญาตให้เกิดขึ้นได้ตามที่ตกลงกันไว้ล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษร

(c) demand that the Supplier dispatch the missing quantity immediately, where any extra charge or expense incurred in integrating the consignment shall be at the Supplier's charge. For the purpose or the remedies established in this clause 7.2, Ducati shall forward its claims to the Supplier not later than 90 days after delivery date of concerned lot.

(ค) ขอให้ผู้จัดหาสินค้าจัดส่งปริมาณที่ขาดหายไปทันที โดยค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการรวบรวมการจัดส่งผู้จัดหาสินค้าจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบ และเพื่อจุดประสงค์หรือการแก้ไขที่กำหนดอยู่ในข้อ 7.2 นี้ ดูคาติจะส่งคำร้องไปให้ผู้จัดหาสินค้าภายใน 90 วันหลังจากการจัดส่งที่มีปัญหา

7.3.The Supplier warrants that the Parts supplied are free from defects or from defects in design or from defects of manufacturing or lack of conformity arising from:

7.3 ผู้จัดหาสินค้ารับประกันว่าชิ้นส่วนที่จัดส่งปราศจากข้อบกพร่อง ไม่ว่าจะเป็นข้อบกพร่องในการออกแบบหรือข้อบกพร่องในการผลิต หรือความไม่สอดคล้องใดๆ ที่เกิดขึ้นจาก

(1) inadequate or poor quality material,

(1) วัสดุที่มีคุณภาพต่ำหรือไม่ถึงขั้น

(2) inadequate production processes,

(2) กระบวนการผลิตที่มีคุณภาพต่ำ

(3) inobservance with agreed contract specifications and any law provisions indicated by Ducati and

(3) การไม่ปฏิบัติตามรายละเอียดข้อกำหนดตามสัญญาที่ตกลงกันไว้และข้อกำหนดใดๆ ที่ระบุโดยดูคาติ

(4) however the act or omission of the Supplier. Determination that a defect exists may occur at any time, before or after the Part has been used in production, during or after assembly on the motorcycles, or even when the motorcycles are in the market or when any Parts supplied for use as spare parts or loose parts have been put in the market and for the whole duration of (i) the legal warranty period which Ducati has to guarantee to its retailers and customers and (ii) the conventional warranty period eventually offered by the Purchaser to its customers on the different markets. All this in compliance with the provisions under clause 7.3 here below.

(4) ไม่ว่าผู้จัดหาสินค้าจะกระทำหรือละเว้นจากการกระทำอย่างไรก็ตาม การกำหนดข้อบกพร่องเกิดขึ้นได้ทุกเมื่อ ทั้งก่อนและหลังชิ้นส่วนถูกนำไปใช้ในการผลิต ระหว่างหรือหลังจากการประกอบรถจักรยานยนต์ หรือแม้แต่เมื่อรถจักรยานยนต์ออกสู่ตลาดแล้วหรือเมื่อชิ้นส่วนใดๆ สำหรับใช้เป็นชิ้นส่วนอะไหล่หรือชิ้นส่วนหลวมได้ออกวางขายในตลาดแล้ว และช่วงระยะเวลา (ก) การรับประกันตามกฎหมายซึ่งดูคาติจะต้องรับประกันผู้ค้าปลีกและผู้ค้าของดูคาติและ (ข) ระยะเวลาการรับประกันตามธรรมเนียมที่ผู้ซื้อเสนอให้กับลูกค้าในตลาดอื่นๆ ทั้งหมดนี้เป็นไปตามข้อกำหนดในข้อ 7.3 ที่ระบุไว้ด้านล่าง

7.3.1 When defects, as outlined in clause 7.3, are found in the period of time between the date of delivery of Parts at Ducati and the date when they leave the factory or which the motorcycle or assembly the concerned Part is used in are manufactured, Ducati may:

7.3.1 เมื่อมีการตรวจพบข้อบกพร่องที่ระบุในข้อ 7.3 ในช่วงเวลาระหว่างวันที่ส่งมอบชิ้นส่วนถึงคูคาติกับวันที่ชิ้นส่วนออกจากโรงงาน
สตูดิโอหรือวันที่ชิ้นส่วนรถจักรยานยนต์หรือชิ้นส่วนประกอบที่มีปัญหาถูกนำไปใช้ในการผลิต คูคาติอาจจะ

(a) obtain that the defected Parts or - when the allowed defect rate agreed between the parties is exceeded - the full lot concerned be replaced immediately at the risk and expense of the Supplier;

(ก) รับชิ้นส่วนดังกล่าวที่บกพร่อง หรือหากพบว่าข้อบกพร่องเกินกว่าอัตราข้อบกพร่องที่อนุญาตให้เกิดขึ้นได้ตามข้อตกลง คูคาติจะ
สั่งเปลี่ยนล็อตสินค้าที่มีปัญหาทั้งหมดทันที บนฐานความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาสินค้า

(b) reject the affected Parts or the full lot concerned at the risk and expense of the Supplier;

(ข) ปฏิเสธชิ้นส่วนหรือชุดสินค้าที่มีปัญหาบนฐานความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาสินค้า

(c) demand that the defective Parts be sorted out by the Supplier at its expense or, when the Supplier fails to do so within the required or agreed term, Ducati will sort out the defective Parts and charge the incurred cost to the Supplier;

(ค) ขอให้ผู้จัดหาสินค้าทำการคัดแยกชิ้นส่วนที่บกพร่องบนฐานค่าใช้จ่ายของซัพพลายเออร์ หรือหากผู้จัดหาสินค้าไม่สามารถกระทำการดังกล่าวได้หรือไม่เป็นไปตามเงื่อนไขที่ตกลงกันได้ คูคาติจะคัดแยกชิ้นส่วนที่บกพร่องด้วยตัวเองและเรียกเก็บค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากผู้จัดหาสินค้า

(d) rework the defected Parts at the risk and expense of the Supplier in the event the Parts are urgently needed or the Supplier cannot replace them immediately or under the circumstances agreed with the Supplier. Ducati shall make use of the remedies established under letters (a), (b) and (c) no later than six (6) months from date of claim.

(ง) ปรับปรุงชิ้นส่วนที่บกพร่องบนฐานความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาสินค้า ในกรณีที่จำเป็นต้องใช้ชิ้นส่วนอย่างเร่งด่วนหรือผู้จัดหาสินค้าไม่สามารถแทนที่ชิ้นส่วนดังกล่าวได้ทันทีหรือไม่สามารถกระทำภายใต้สถานการณ์ที่ได้ตกลงกันได้ คูคาติจะดำเนินการแก้ไขที่ระบุในข้อ (ก) (ข) และ (ค) ภายในระยะเวลา 6 เดือนหลังจากวันที่ส่งคำร้อง

7.3.2 When any defects, as outlined in clause 7.3, are found in the period of time between the date when the motorcycle or the assembly the Part is used in has left the factory or when the Part has been sold as a spare part or loose part and the date of expiration of (i) the legal warranty period which Ducati has to guarantee to its retailers and customers and (ii) the conventional warranty period eventually offered by the Purchaser to its customers on the different markets, Ducati may:

7.3.2 เมื่อตรวจพบข้อบกพร่องที่ระบุในข้อ 7.3 ในช่วงเวลาระหว่างวันที่ชิ้นส่วนรถจักรยานยนต์หรือชิ้นส่วนประกอบได้ถูกนำไปใช้การผลิตหรือถูกส่งออกจากโรงงานสตูดิโอแล้ว หรือชิ้นส่วนนั้นได้ถูกส่งขายเป็นอะไหล่หรือชิ้นส่วนหลวมแล้ว กับวันสิ้นสุดอายุของ (ก) ระยะเวลาการรับประกันตามกฎหมายที่คูคาติจะต้องรับประกันต่อผู้ค้าปลีกและผู้ค้าและ (ข) ระยะเวลาการรับประกันตามธรรมเนียมที่ผู้ซื้อเสนอต่อลูกค้าในตลาดอื่น ๆ คูคาติอาจ

(a) demand the prompt, free replacement of any defective Parts at Supplier's expense and - failing to do so within fifteen (15) days after Ducati's demand, charge back the defective Parts to the Supplier at the price they were first supplied at that time plus an additional 3%;

(ก) ขอให้ผู้จัดหาสินค้าปรับเปลี่ยนชิ้นส่วนใดๆ ที่บกพร่องทันที บนฐานค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาสินค้า และหากไม่สามารถทำได้ภายใน

15 วันหลังจากการร้องขอ คุณคาติจะเรียกเก็บค่าขึ้นส่วนที่บกพร่องกับผู้จัดหาสินค้าตามราคาแรกที่มีการจัดหาขึ้นส่วน ณ เวลานั้นและบวกเพิ่ม 3% ของราคาดังกล่าว

(b) repair the defective Parts and charge incurred cost to the Supplier;

(ข) ซ่อมแซมชิ้นส่วนที่บกพร่องและเรียกเก็บต้นทุนค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นกับผู้จัดหาสินค้า

(c) in the event replacement as per letter (a) is useless because the Parts have been discontinued and are no longer used in Ducati motorcycles, charge the amount of the defective Parts to the Supplier at the price in force at that time;

(ค) กรณีที่การปรับเปลี่ยนชิ้นส่วนในข้อ (ก) ไม่เกิดประโยชน์ใดๆ เพราะชิ้นส่วนถูกยกเลิกและไม่ถูกนำไปใช้ในการผลิตรถจักรยานยนต์ของคุณคาติอีกต่อไป คุณคาติจะเรียกเก็บค่าขึ้นส่วนทั้งหมดกับผู้จัดหาสินค้าตามราคาของชิ้นส่วนในช่วงเวลานั้น

(d) charge the Supplier for the amount of defective Parts, where the quantity of defective Parts is to be calculated on the basis of samples taken by Ducati according to a procedure mutually agreed between the parties; said amount is determinate on the basis of the price at which the Parts were first supplied in force at that time plus an additional 3% (unless a higher rate is agreed). It is understood that Ducati may charge the amount corresponding to the quantity of defective Parts as determinate on the basis of the sampling procedure carried out in the absence of the Supplier, if the Supplier fails to attend the joint inspection upon demand by Ducati within the agreed term. Regardless of which remedy among those outlined at letters (a), (b), (c) and (d) above Ducati should choose, the Supplier shall bear all labor costs incurred in the disassembly and assembly operations required to eliminate the defect, included transport, material handling, postage, and delivery costs. Labor costs are calculated at Ducati's standard rates at the man-hour rates in force in the different markets. Ducati shall make use of the remedies established under letters (a), (b) and (c) within six (6) months from date or claim. The Supplier undertakes to take the required action according to claimed defect and has the right to verify - at its expense - whether a claim is grounded at the sites indicated by Ducati in Italy or abroad.

(ง) เรียกเก็บค่าขึ้นส่วนที่บกพร่องทั้งหมดกับผู้จัดหาสินค้า โดยการคำนวณปริมาณชิ้นส่วนที่บกพร่องจะใช้เกณฑ์การสุ่มตัวอย่างที่คุณคาติเป็นผู้เก็บรวบรวมตามระเบียบขั้นตอนที่ตกลงร่วมกันระหว่างทั้งสองฝ่าย ยอดรวมดังกล่าวกำหนดตามราคาแรกที่มีการจัดหาขึ้นส่วน ณ เวลานั้นและบวกเพิ่ม 3% ของราคาดังกล่าว เป็นที่เข้าใจกันว่าคุณคาติอาจจะเรียกเก็บยอดรวมตามปริมาณของชิ้นส่วนที่บกพร่องโดยวิธีการสุ่มตัวอย่างแม้ว่าผู้จัดหาสินค้าจะไม่ได้อยู่ด้วย หากผู้จัดหาสินค้าไม่สามารถเข้าร่วมการตรวจสอบดังกล่าวตามคำร้องขอของคุณคาติตามเงื่อนไขที่ตกลงกันได้ ไม่ว่าคุณคาติจะเลือกดำเนินการแก้ไขใดๆ ตามข้อ (ก) (ข) (ค) และ (ง) ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบค่าแรงงานทั้งหมดที่เกิดขึ้นในกรรมวิธีถอดแยกหรือประกอบชิ้นส่วนที่จำเป็นในการกำจัดข้อบกพร่อง รวมถึงค่าแรงงานในการลำเลียง การขนถ่ายวัสดุ การไปรษณีย์และการจัดส่ง ค่าแรงงานดังกล่าวจะต้องคำนวณตามอัตราชั่วโมงแรงงานที่ใช้อยู่ ณ เวลานั้นในตลาดต่างๆ ตามมาตรฐานของคุณคาติ คุณคาติจะดำเนินการแก้ไขที่ระบุในข้อ (ก) (ข) และ (ค) ภายในระยะเวลา 6 เดือนหลังจากวันที่ส่งคำร้อง ผู้จัดหาสินค้านำรับหน้าที่ดำเนินการที่จำเป็นในการจัดการข้อบกพร่องตามคำร้อง และมีสิทธิในการยืนยันความถูกต้องของคำร้องบนฐานค่าใช้จ่ายของตน ณ สถานที่ที่คุณคาติกำหนดในประเทศอิตาลีหรือต่างประเทศ

7.3.3 It is understood that in any case Ducati will have the right to obtain from the Supplier the compensation for any further damages due to defected Parts. It is also understood that Ducati shall have the right to offset such damages with any sum due to the Supplier by it for whatever reason, by deducting the amount of such damages from the Supplier's expiring invoices.

7.3.3 เป็นที่เข้าใจกันว่าไม่ว่ากรณีใดๆ คุณคาติมีสิทธิที่จะรับค่าชดเชยจากผู้จัดหาสินค้าสำหรับความเสียหายเพิ่มเติมใดๆ อันเนื่องมาจากชิ้นส่วนที่บกพร่อง และเป็นที่ยอมรับกันว่าไม่ว่าจะด้วยเหตุผลใดก็ตามคุณคาติมีสิทธิในการชดเชยค่าเสียหายดังกล่าวด้วย

จำนวนเงินใดๆ อันเนื่องมาจากการกระทำดังกล่าวของผู้จัดหาสินค้า โดยหักค่าเสียหายดังกล่าวจากใบแจ้งหนี้ที่หมดอายุของผู้จัดหาสินค้า

7.3.4 When defects are found in the material used to manufacture the Parts and supplied by Ducati to the Supplier, the following provisions apply:

7.3.4 เมื่อตรวจพบข้อบกพร่องในวัสดุที่ใช้ในการผลิตชิ้นส่วนซึ่งดูคาดิเป็นผู้จัดหาให้กับผู้จัดหาสินค้า ข้อกำหนดต่อไปนี้มีผลบังคับใช้

(a) when the defect could not have been detected by the Supplier adopting Ducati testing procedures or, failing these, the Supplier's own procedures, the warranty obligations established in clause 7.3 do not apply;

(ก) หากผู้จัดหาสินค้าไม่อาจตรวจพบข้อบกพร่องดังกล่าวโดยใช้ขั้นตอนการตรวจสอบของดูคาดิ หรือขั้นตอนการตรวจสอบของผู้จัดหาสินค้าหากการกระทำอย่างหน้าล้มเหลว พันธะการรับประกันในข้อ 7.3 จะไร้ผล

(b) in the event of defects other than hidden defects, or anyway that can be detected by the above mentioned testing procedures, the warranty obligations established in clause 7.3 apply, however the Supplier shall be charged the amount of the compensation agreed for the Supplier's process in force at that time instead of the price of the Part.

(ข) ในกรณีที่มิใช่ข้อบกพร่องอื่นๆ นอกเหนือจากข้อบกพร่องที่แอบแฝง หรือข้อบกพร่องใดๆ ที่อาจตรวจพบได้โดยผ่านขั้นตอนการตรวจสอบดังกล่าวข้างต้น พันธะการรับประกันระบุในข้อ 7.3 จะมีผลบังคับใช้ อย่างไรก็ตามผู้จัดหาสินค้าจะถูกเก็บค่าชดเชยทั้งหมดตามตกลงกันได้สำหรับกระบวนการของผู้จัดหาสินค้าที่ใช้ในขณะนั้นแทนการเรียกเก็บค่าชดเชยตามราคาชิ้นส่วน

7.3.5 The Supplier undertakes not to put in the market any defective or non-conformed Parts returned by Ducati, which the parties did not agree to re-work. The Supplier shall dispose of any such Parts and Ducati is fully entitled to verify that they have been duly disposed of. After prior agreement with the Supplier on the method of disposal, Ducati may dispose of the Parts directly on behalf and for the account of the Supplier.

7.3.5 ผู้จัดหาสินค้าตกลงว่าจะไม่นำชิ้นส่วนที่บกพร่องหรือไม่สอดคล้องกับเงื่อนไขที่ตกลงกันได้ซึ่งดูคาดิส่งกลับคืนไปให้ออกวางขายในตลาดหากทั้งสองฝ่ายยังไม่ได้ตกลงที่จะปรับปรุงแก้ไขชิ้นส่วนเหล่านั้น ผู้จัดหาสินค้าจะต้องกำจัดชิ้นส่วนดังกล่าวใดๆ และดูคาดิก็มีสิทธิอย่างสมบูรณ์ในการตรวจสอบว่าชิ้นส่วนได้รับการกำจัดตามสมควรแล้ว หลังจากตกลงกับผู้จัดหาสินค้าเรื่องวิธีการกำจัดแล้วดูคาดิอาจกำจัดชิ้นส่วนโดยตรงในนามของผู้จัดหาสินค้า

7.3.6 Ducati is not entitled to the actions provided for by the warranty under clause 7 when the defects, discussed under par. 7.3, can be traced back to non-observance of usage, maintenance or installation instructions, to use other than intended purpose or improper use, or to wrong or negligent handling on the part by Ducati or third parties.

7.3.6 ดูคาดิไม่มีสิทธิที่จะดำเนินการใดๆ ในส่วนการรับประกันภายใต้ข้อ 7 เมื่อข้อบกพร่องที่ระบุในข้อ 7.3 สามารถสืบย้อนไปถึงการไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในการใช้งาน การซ่อมบำรุง หรือคำแนะนำในการติดตั้ง หรือการใช้งานนอกเหนือจุดประสงค์ที่ตั้งใจหรือการใช้งานที่ไม่เหมาะสม หรือการจัดการชิ้นส่วนที่ไม่ถูกต้องหรือด้วยความประมาทเลินเล่อโดยดูคาดิหรือบุคคลที่สาม

7.4 With the exception of those Parts that are the property of Ducati, the Supplier warrants that the manufacture, usage and sales of the Parts it supplies does not constitute forgery or infringement of third party's patent and proprietary rights enforceable in Italy or abroad. The Supplier undertakes to promptly settle any claims by third parties and shall hold Ducati unharmed from such claims or any such action aimed at restricting the manufacture, sales or circulation of Ducati motorcycles.

7.4 ยกเว้นเสียแต่ว่าชิ้นส่วนจะเป็นกรรมสิทธิ์ของดูคาติ ผู้จัดหาสินค้ารับประกันว่าการผลิต การใช้งาน และการขายชิ้นส่วนที่ตนจัดหาไม่ได้เป็นการปลอมแปลงหรือการละเมิดสิทธิบัตรและกรรมสิทธิ์ของบุคคลที่สามตามกฎหมายที่บังคับใช้ในประเทศอิตาลีหรือต่างประเทศ ผู้จัดหาสินค้ารับหน้าที่ยุติข้อเรียกร้องใดๆ โดยบุคคลที่สามและไม่ให้ข้อเรียกร้องดังกล่าวส่งผลกระทบต่อดูคาติ หรือยอมให้มีการดำเนินการใดๆ ที่มุ่งจำกัดหรือขัดขวางการผลิต การขาย หรือการจำหน่ายรถยนต์จักรยานยนต์ของดูคาติ

7.5 In the event legal action is brought against Ducati by reason of liability (including product liability) or contract liability claims, or for non compliance with law provisions - such as safety or environmental protection rules and so on - as a result of the Parts supplied being defective, non conforming or non reliable, the Supplier shall hold Ducati unharmed and compensate any damage incurred by Ducati. Ducati shall inform the Supplier as soon as it becomes clear that the breach of law or the liability claim arise from the defect, non conformity or poor reliability of the Part supplied by the Supplier. In addition to the above, before commencing the supply of the Parts, the Supplier shall obtain - at its expense - an (all-risk, world-wide) insurance policy covering both parties' liability against third parties for any damage to persons and/or property, directly or indirectly connected with the Parts, their production or marketing, during or after the period of this agreement. Alternatively, the Supplier may name Ducati as a third insured/covered party in the (all-risk) policy, provided that such policy is stipulated to Ducati's satisfaction and Ducati accepts it. The insurance policy shall (a) name Ducati as the "insured" and specify that the insurance may not be cancelled unless the policy holder notifies Ducati in writing at least 60 days before cancellation, and that anyway (b) confirm that the policy is to cover the Supplier's liability. The Supplier undertakes to maintain the insurance policy valid and in effect for the whole period of the supply for the three years after supply is discontinued whatever the reason is discontinuance.

7.5 ในกรณีที่เกิดการดำเนินการทางกฎหมายต่อดูคาติด้วยสาเหตุของความรับผิดชอบ (รวมถึงความรับผิดชอบในผลิตภัณฑ์) หรือการอ้างความรับผิดชอบในสัญญา หรือในเรื่องการไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัติทางกฎหมาย เช่นกฎความปลอดภัยหรือการปกป้องสิ่งแวดล้อมและอื่นๆ ซึ่งเป็นผลมาจากการที่ชิ้นส่วนที่จัดหาให้นั้นมีข้อบกพร่อง ไม่เป็นไปตามที่กำหนด หรือไม่น่าเชื่อถือ ผู้จัดหาสินค้าจะต้องไม่ดำเนินการเรียกร้องใดๆ จากดูคาติและชดเชยความเสียหายใดๆ ที่เกิดขึ้นโดยดูคาติ ดูคาติจะแจ้งให้ผู้จัดหาสินค้าทราบโดยเร็วที่สุดเมื่อมีความชัดเจนว่าการฝ่าฝืนกฎหมายหรือการอ้างความรับผิดชอบนั้นเกิดขึ้นจากข้อบกพร่อง การไม่เป็นไปตามที่กำหนด หรือความไม่น่าเชื่อถือของชิ้นส่วนที่จัดหาโดยผู้จัดหาสินค้า นอกเหนือจากที่ระบุข้างต้นแล้ว ก่อนที่จะเริ่มการจัดส่งชิ้นส่วน ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการทำกรรมธรรม์ประกันภัย (ครอบคลุมทุกความเสี่ยงทั่วโลก) ที่ครอบคลุมความรับผิดชอบของทั้งสองฝ่ายจากบุคคลที่สามสำหรับความเสียหายต่อบุคคลและ/หรือทรัพย์สินใดๆ ทั้งโดยตรงและโดยอ้อมที่เกี่ยวข้องกับชิ้นส่วนนั้น การผลิต หรือการตลาด ในระหว่างหรือหลังจากช่วงเวลาของข้อตกลงนี้ หรือผู้จัดหาสินค้าอาจจะระบุชื่อดูคาติเป็นฝ่ายบุคคลที่สามที่ได้รับการประกันภัย/ครอบคลุมในกรรมธรรม์ (ครอบคลุมทุกความเสี่ยง) โดยที่กรรมธรรม์ดังกล่าวต้องวางเงื่อนไขไว้ตามความพอใจของดูคาติและดูคาติยอมรับกรรมธรรม์นั้น กรรมธรรม์ประกันภัยนั้นจะต้อง (ก) ระบุชื่อดูคาติเป็นผู้ที่ "ได้รับการประกันภัย" และระบุว่าจะไม่มีการยกเลิกการประกันภัยเว้นแต่ผู้ถือกรรมธรรม์จะแจ้งให้ดูคาติทราบอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อย 60 วันก่อนทำการ และอย่างไรก็ตาม การกระทำดังกล่าวก็ (ข) ยืนยันว่ากรรมธรรม์นั้นมีเพื่อครอบคลุมความรับผิดชอบของผู้จัดหาสินค้า ผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบในการรักษากรรมธรรม์ประกันภัยนั้นไว้ให้สมบูรณ์และมีผลอยู่ตลอดระยะเวลาที่ทำการจัดหาชิ้นส่วนเป็นเวลาสามปีหลังจากหยุดการจัดหาชิ้นส่วน ไม่ว่าจะมิสาเหตุอันใดในการหยุดจัดหานี้ก็ตาม

7.6 Unless otherwise agreed at the time the Supplier offers or accepts to supply the Part, in the event Ducati initiates a recall or remedial campaign to replace or repair any Parts turned out to be defective or non reliable or not-conformed to law requirements indicated by Ducati, even though the Part is determined to be defective, or non reliable or not-conformed after the warranty term, the Supplier shall provide all Parts

required to implement the recall or remedial campaign free of charge, shall bear any expenses and refund Ducati of disassembly and assembly costs. It is understood that this clause is not applicable in case the Supplier is the company Ducati Corse S.r.l.

7.6 หากมิได้ตกลงกันเป็นอื่นในช่วงเวลาที่ผู้จัดหาสินค้าเสนอหรือเห็นชอบที่จะจัดหาชิ้นส่วน ในกรณีที่ดูคาติเริ่มการเรียกคืนหรือเยียวยาเพื่อเปลี่ยนหรือซ่อมแซมชิ้นส่วนใดๆ ที่พบว่ามิใช่ของหรือไม่น่าเชื่อถือหรือไม่เป็นไปตามบทบัญญัติทางกฎหมายที่ดูคาติระบุไว้ แม้ว่าชิ้นส่วนนั้นจะได้รับการตัดสินแล้วว่ามิใช่ของหรือไม่น่าเชื่อถือหรือไม่เป็นไปตามที่กำหนดหลังจากหมดระยะเวลารับประกันแล้วก็ตาม ผู้จัดหาสินค้าจะต้องมอบชิ้นส่วนทั้งหมดที่ต้องการสำหรับการดำเนินการเรียกคืนหรือเยียวยาโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายใดๆ และค่าใช้จ่ายการถอดแยกชิ้นส่วนและประกอบกับของดูคาติ โดยเป็นที่เข้าใจว่าข้อย่อนี้ไม่สามารถใช้ได้กับกรณีที่ผู้จัดหาสินค้าคือบริษัท Ducati Corse S.r.l.

8. Prices

8. ราคา

8.1 The prices stated on Order are fixed prices, except where expressly agreed otherwise in writing.

8.1 ราคาที่ระบุในคำสั่งซื้อเป็นราคาที่ตายตัว เว้นแต่จะมีการตกลงเป็นอื่นแบบเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างชัดเจน

8.2 Any Parts' price increases due to engineering changes shall be notified to Ducati before introduction and shall only be considered in force and binding on Ducati after prior written approval by Ducati.

8.2 การขึ้นราคาของชิ้นส่วนใดๆ อันเนื่องมาจากการเปลี่ยนแปลงทางด้านวิศวกรรมจะต้องแจ้งให้ดูคาติทราบก่อนดำเนินการและจะต้องได้รับการพิจารณาให้มีผลบังคับใช้และมีผลผูกพันต่อดูคาติหลังจากที่ดูคาติอนุมัติอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว

9. Invoices, shipping documents and payments

9. ใบแจ้งรายการสินค้า เอกสารการส่งสินค้า และการชำระเงิน

9.1 An invoice shall be made out for those Parts from the same Order that is subject to the same VAT rate. Invoice shall report: - order number, name of contact person in Ducati, Supplier number, Supplier fiscal number, bill of transportation number, drawing serial number or Ducati reference number; - list of Parts in the same order as the shipping documents; - unit of measurement, quantity, description, settled price and Parts' condition of payment. The unit of measurement reported on invoice and shipping document shall be same as on Order, or, where this is not possible, quantity shall be clearly stated in both units of measurement and the equivalence is the two units (for instance: $x = y \text{ Kg.}$) shall be included. It is expressly agreed that in every case of a Supplier's invoice issued with errors or omissions with respect of the minimum invoice content indicated in this clause, Ducati will have the right to charge to the Supplier a sum as compensation for damages and/or troubles suffered due to the managing of the wrong invoicing. The determination's modalities of such sum have already been communicated to the Supplier, which declares to know and accept them.

9.1 ใบแจ้งรายการสินค้าจะต้องทำขึ้นสำหรับชิ้นส่วนจากคำสั่งซื้อเดียวกันซึ่งใช้อัตราภาษีมูลค่าเพิ่มเดียวกัน ใบแจ้งรายการสินค้าจะต้องรายงาน หมายเลขคำสั่งซื้อ ชื่อบุคคลที่ติดต่อในดูคาติ หมายเลขผู้จัดหาสินค้า หมายเลข Fiscal number ของผู้จัดหาสินค้า ใบเสร็จหมายเลขการส่งสินค้า หมายเลขประจำภาพร่าง หรือหมายเลขอ้างอิงของดูคาติ รายการชิ้นส่วนในคำสั่งซื้อเดียวกันกับเอกสารการส่งสินค้า หน่วยการวัด ปริมาณ รายละเอียด ราคาที่ชำระแล้ว และสภาพการชำระเงินของชิ้นส่วนนั้น หน่วยการวัดที่รายงานอยู่ในใบแจ้งรายการสินค้าและเอกสารการส่งสินค้าจะต้องตรงกับที่ระบุในคำสั่งซื้อ หรือหากไม่สามารถทำได้ก็ต้องระบุปริมาณอย่างชัดเจนทั้งในรูปหน่วยวัดและการเทียบค่าทั้งสองหน่วย (เช่น $g = ๑ \text{ กิโลกรัม}$) ด้วย เป็นที่ตกลงกันอย่างชัดเจนว่าในทุกกรณีที่ใบแจ้งรายการสินค้าที่ออกโดยผู้จัดหาสินค้ามี

ข้อผิดพลาดหรือข้อมูลตกหล่นโดยมีเนื้อหาใบแจ้งรายการสินค้าขั้นต่ำที่ระบุไว้ในข้อย่อนี้ คุณคาติมีสิทธิ์ที่จะเรียกจ่ายเงินจากผู้จัดหาสินค้าเป็นจำนวนรวมเท่ากับค่าชดเชยความเสียหายและ/หรือปัญหาที่ประสบเนื่องจากการจัดการออก ใบแจ้งรายการสินค้าที่ผิดพลาด วิธีการตัดสินใจกำหนดจำนวนเงินรวมดังกล่าวได้แจ้งให้ผู้จัดหาสินค้าทราบแล้ว ซึ่งผู้จัดหาสินค้าได้ประกาศว่ารับทราบและยอมรับ

9.2 The Parts dispatched must be accompanied with the shipping document in the number of copies required by Ducati. In addition to the elements required by the law, the shipping document shall contain the following information:

9.2 ชิ้นส่วนที่ส่งจะต้องมาพร้อมกับเอกสารการส่งสินค้าโดยมีจำนวนสำเนาตามที่คูคาติกำหนด นอกเหนือจากสิ่งที่กฎหมายกำหนดไว้แล้ว เอกสารการส่งสินค้าจะต้องมีข้อมูลดังต่อไปนี้คือ

- name of the Supplier, drawing serial number or Ducati reference or code number, Supplier number;
- ชื่อของผู้จัดหาสินค้า ภาพร่างหมายเลขประจำชิ้นส่วน หรือหมายเลขอ้างอิงหรือรหัสของคูคาติ หมายเลขของผู้จัดหาสินค้า
- description of the Part, date of shipment, Order number and date, name of contact person, place of delivery;
- รายละเอียดของชิ้นส่วน วันที่ทำการส่ง หมายเลขคำสั่งซื้อและวันที่ ชื่อบุคคลที่ติดต่อ สถานที่จัดส่ง
- size of lot shipped, number of packs and any other information required on Order.
- ขนาดของสินค้าที่ส่ง จำนวนหีบห่อ และข้อมูลอื่นๆ ที่จำเป็นในคำสั่งซื้อ

9.3 Ducati shall pay the Supplier's invoice, provided that the documents required in clauses 9.1 and 9.2 above are received duly filled, through bank transfer pursuant to the Suppliers' payment calendar, which the Supplier declares to have already received and approved, as well as the provisions contained in the latest update version of said calendar, which Ducati will deliver to the Supplier time by time. When the Suppliers demands payment of an invoice and the invoice is not settled within the term specified on Order, any such invoices shall be listed in a separate statement as account to be forwarded to Ducati by the 15th day of the month following the month in which the invoices fell due.

9.3 คูคาติจะต้องชำระค่าสินค้าตามใบแจ้งรายการสินค้าของผู้จัดหาสินค้าต่อเมื่อได้รับเอกสารที่ต้องการในข้อย่อ 9.1 และ 9.2 ข้างต้นอย่างเหมาะสม โดยจะชำระเงินด้วยการโอนเงินผ่านทางธนาคารตามปฏิทินกำหนดการชำระเงินของผู้จัดหาสินค้า ซึ่งผู้จัดหาสินค้าได้ประกาศว่าได้รับและอนุมัติแล้ว รวมถึงบทบัญญัติที่ระบุไว้ในปฏิทินกำหนดการฉบับปรับปรุงล่าสุดดังกล่าว ซึ่งคูคาติจะส่งให้แก่ผู้จัดหาสินค้าเป็นครั้งคราว เมื่อผู้จัดหาสินค้าเรียกร้องให้มีการชำระเงินตามใบแจ้งรายการสินค้า และใบแจ้งรายการสินค้านั้นยังไม่มีการชำระเงินภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำสั่งซื้อ ใบแจ้งรายการสินค้าดังกล่าวใดๆ จะต้องบันทึกไว้ในรายงานแยกต่างหากเพื่อระบุเป็นวันที่ต้องส่งต่อให้แก่คูคาติในวันที่ 15 ของเดือนถัดจากเดือนที่ใบแจ้งรายการสินค้านั้นครบกำหนด

9.4 It is expressly agreed that the Supplier may not issue drafts by reason of invoice payment. Any such drafts shall not be collected, and the Supplier shall be liable for any damage arising from failure to collect such drafts. The parties expressly agree that any credit arising from the supply of the Parts may not be assigned or their collection delegated in any way whatsoever.

9.4 เป็นที่ตกลงกันอย่างชัดเจนว่าผู้จัดหาสินค้าจะไม่ออกเช็คว่างเพื่อเรียกร้องให้มีการชำระเงินตามใบแจ้งรายการสินค้า เช็คว่างใดๆ ดังกล่าวจะไม่สามารถใช้เก็บเงินได้และผู้จัดหาสินค้าจะต้องรับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการที่เช็คว่างไม่สามารถใช้เรียกเก็บเงินได้ ฝ่ายต่างๆ ได้เห็นพ้องอย่างชัดเจนว่าจะไม่มีการโอนสินเชื่อใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการจัดหาชิ้นส่วนต่างๆ หรือแทนการเรียก

เก็บเงินในลักษณะใดๆ ทั้งสิ้น

9.5 If one or more lots of Parts contain a number of defective or not-conformed Parts greater than the agreed allowed defect rate, Ducati may retain the price of the concerned lot or lots from the total amount owing to the Supplier at that time until the Supplier delivers the replacement Parts or lot. It is understood that, in case the Supplier is the company Ducati Corse S.r.l., such agreed allowed defect rate is hereby previously fixed in the 30% of the total number of Parts of the defected lot. In the event Ducati accepts advance deliveries, payment term is determined on the basis of the agreed delivery term. In event the Supplier is to pay back any amount, which was not entitled to or anyway owing to Ducati, Ducati shall issue a debit note that shall be paid with the same methods and under the same terms agreed for the principal transaction.

9.5 หากชิ้นส่วนลืตหนึ่งหรือมากกว่ามีชิ้นส่วนที่บกพร่องหรือไม่เป็นไปตามที่กำหนดซึ่งมากกว่าอัตราส่วนข้อบกพร่องที่ยอมรับได้ซึ่งได้ตกลงกันไว้ ดูคาติสามารถผูกขาดราคาของชิ้นส่วนลืตดังกล่าวจากจำนวนรวมที่เป็นติดค้างผู้จัดหาสินค้าอยู่ในขณะนั้นจนกว่าผู้จัดหาสินค้าจะส่งชิ้นส่วนหรือลืตชิ้นส่วนมาเปลี่ยน เป็นที่เข้าใจกันว่าในกรณีที่ผู้จัดหาสินค้าคือบริษัท Ducati Corse S.r.l. อัตราส่วนข้อบกพร่องที่ยอมรับได้ซึ่งได้ตกลงกันไว้ดังกล่าวนี้จะตายตัวไว้ที่ 30% ของจำนวนชิ้นส่วนทั้งหมดในลืตที่มีข้อบกพร่อง ในกรณีที่ดูคาติยอมรับการส่งสินค้าล่วงหน้าแล้ว ข้อกำหนดการชำระเงินจะตัดสินจากพื้นฐานข้อกำหนดการส่งสินค้าที่ได้ตกลงกันไว้ ในกรณีที่ผู้จัดหาสินค้าต้องจ่ายเงินคืนในจำนวนใดๆ ก็ตาม ซึ่งไม่ได้ให้แก่หรือติดค้างดูคาติ ดูคาติจะออกไปเพิ่มหนี้ที่จะต้องชำระด้วยวิธีเดียวกันและภายใต้ข้อกำหนดเดียวกันที่ตกลงไว้สำหรับการดำเนินการที่สำคัญ

The following documents are enclosed to the present Standard Purchase Terms and Conditions and constitute an integral and essential part of the latter:

เอกสารดังต่อไปนี้แนบมากับข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อฉบับปัจจุบันและประกอบด้วยส่วนสำคัญที่สมบูรณ์ของเงื่อนไข

- Code of Ethics

- หลักเกณฑ์จริยธรรม

- Supply Quality Specification

- เกณฑ์คุณภาพของสินค้าจัดหา

- Code of Conduct for Ducati Partner

- หลักเกณฑ์ความประพฤติสำหรับพันธมิตรของดูคาติ

- Suppliers payment calendar

- ปฏิทินกำหนดการชำระเงินของผู้จัดหาสินค้า

- Compensation for wrong invoicing

- การชดเชยสำหรับการออกไปแจ้งราคาสินค้าผิดพลาด

- Logistic Supply Specification

- เกณฑ์การจัดหาสินค้าโลจิสติก

These Standard Purchase Terms and Conditions are signed for acceptance by the Supplier or its legal representative duly authorized by virtue of: Per/ proxy per/ resolution of the board of directors per/ other
ข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อที่มีการลงนามเห็นพ้องแล้วโดยผู้จัดหาสินค้าหรือตัวแทนทางกฎหมายของผู้จัดหาสินค้าที่
ได้รับอนุญาตโดยอาศัยอำนาจของแต่ละ/ ตัวแทนต่อ/ มติของคณะกรรมการต่อ/ อื่นๆ

Signed for approval and unconditional acceptance of the Standard Purchase Terms and Conditions stated above:

ลงนามอนุมัติและยอมรับข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อที่ระบุข้างต้นอย่างไม่มีเงื่อนไข

Stamp and Signature

ตราประทับและลายมือชื่อ

Place and Date

สถานที่และวันที่

We expressly accept in writing clauses no. :

1.2 - 1.3 - 1-4 - 1-5 - 1.10 - 1.11 - 2.1 - 2.2 - 2.3 - 4.1 - 4.3 - 6.3 - 6.5 - 6.6 - 7.2 - 7.3.1 - 7.3.2. - 7.3.3 - 7.3.4. - 7.5 - 7.6 - 9.1 - 9.3 - 9.4 - 9.5 of the Standard Purchase

Terms and

Conditions above.

เราเห็นพ้องอย่างชัดเจนอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรต่อข้อย่อหมายเลข

1.2 - 1.3 - 1-4 - 1-5 - 1.10 - 1.11 - 2.1 - 2.2 - 2.3 - 4.1 - 4.3 - 6.3 - 6.5 - 6.6 - 7.2 - 7.3.1 - 7.3.2. - 7.3.3 - 7.3.4. - 7.5 - 7.6 -

9.1 - 9.3 - 9.4 - 9.5 ของข้อกำหนดและเงื่อนไขมาตรฐานในการซื้อข้างต้น

Stamp and Signature

ตราประทับและลายมือชื่อ

Place and Date

สถานที่และวันที่

Ducati Motor Holding spa

www.ducati.com

Via Cavaliere Ducati, 3
40132 Bologna, Italy
Ph. +39 051 6413111
Fax +39 051 406580

Via Cavaliere Ducati, 3
40132 Bologna, Italy
โทร. +39 051 6413111
แฟกซ์ +39 051 406580

A Sole Shareholder Company

บริษัทที่มีผู้ถือหุ้นรายเดียว

An Audi Group Company

บริษัทในกลุ่มออดี้